

Fotos	Carlos von Wieser
Photography	
Produção Gráfica, Diagramação	Plenarte Comunicação e Editora Ltda.
Graphic Production	
Direção	Anselmo J. F. da Silva (Mtb 18.188)
Art Director	
Diagramação e Projeto	Carlos Rogério Secomandi
Graphic Designer	
Textos em português	Luiz Fernando de Andrade Figueiredo
Portuguese Texts	
Organização	Eliete Rossi Pachioni
Organization	
Tradução Inglês	Patrícia Blumar Barreto
Translation	
Impressão:	Master´s Gráfica e Editora Ltda
Printing	
Janeiro de 2010 / January 2010	

46

GARÇA-BRANCA-GRANDE

Great Egret

18



TALHA-MAR

Black Skimmer

114

SAVACU

Black-crowned Night-Heron

85



PICA-PAU-VERDE-BARRADO

Green-barred Woodpecker

CORUJA-BURAQUEIRA

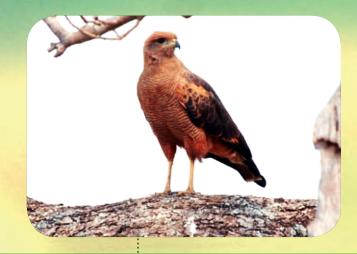
Burrowing Owl



FALCÃO-DE-COLEIRA

Aplomado Falcon

57



GAVIÃO-CABOCLO

Savanna Hawk

67

JOÃO-DE-BARRO

Rufous Hornero

59



Os voluntários para a alfabetização inaugurando a escola de Ana Dias. (À direita, o autor aos 15 anos de idade)

Tudo começou há 70 anos, no
"Sertão de Itanhaém". Um belo dia,
recebi um convite para passar férias
numa colônia chamada Ana Dias

sta coletânea de fotos de pássaros nasceu há 70 anos, no "Sertão de Itanhaém", para aonde fui passar as férias em uma colônia chamada Ana Dias. O convite foi feito pelos pais de um amigo da escola alemã de Santos que colhiam bananas, palmito e abriam suas roças mediante queimadas da floresta virgem, centenária, um paraíso para um jovem "aventureiro".

Diariamente, ainda no crepúsculo, eu amarraya oito sacos de

Diariamente, ainda no crepúsculo, eu amarrava oito sacos de carvão e dez grandes cachos de bananas verdes no meu cavalo Bragardo, um pangaré, e partia sozinho para a "viagem" até a parada Ana Dias, da estrada de ferro Santos - Juquiá. Lá minha moradia se resumia a uma barraca apoiada em quatro colunas, cobertas com folhas de coqueiros para proteger o carvão, que ali se armazenava. O único trem diário passava bem cedo e só parava quando tinha carga sob o depósito, junto aos trilhos, sendo que o maquinista tinha que carregar, quando voltava de Juquiá, e descarregar os essenciais mantimentos, quando chegava a Santos. Os únicos vizinhos eram os índios bororos, que moravam em uma maloca há três horas distante a cavalo da linha do trem. O que nos primeiros dias era um exercício de puro pavor, quando os bugios "cantavam" como leões, foi compensado pelo incrível encanto dos milhares de passarinhos, que nas manhãs iniciavam suas melodias e exibiam suas plumas brilhantes. E como é difícil discernir a beleza das cores e os cantos diferentes nas madrugadas solitárias, quando teve início a minha paixão pelos pássaros.

Naquele tempo, minha mãe, uma bióloga formada na Alemanha, me incentivou e presenteou com uma máquina fotográfica tipo Kodak-Box e mais cinco filmes.

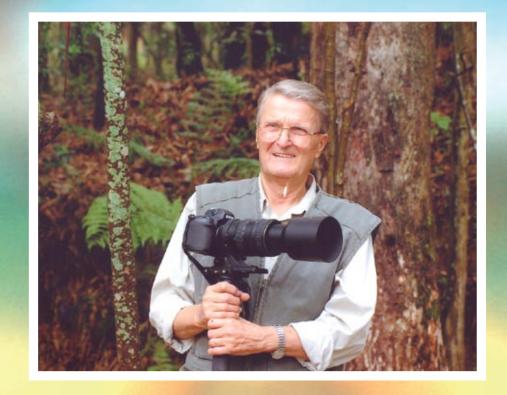
O universo ornitológico ali, na Mata Atlântica, ainda não conhecia o estilingue e os agrotóxicos, e não fugia do homem. Eu chegava a pegar, especialmente os periquitos, com as mãos (enquanto comiam distraídos).

Aos índios não interessava o pequeno cantor. Eles estavam atrás de animais fornecedores de volumes substanciais de proteínas, limitando-se assim à caça, haja vista que ela representava uma fartura absoluta, o que hoje recebe o nome moderno de sustentabilidade.

Eu voltei 65 anos depois à região em busca do meu paraíso. Lamentavelmente, não encontrei nem índios, nem floresta virgem. Só a destruição impiedosa. Nem imaginar, então, conseguir uma boa foto com uma Kodak-Box daqueles velhos tempos.

Este livro não foi criado visando a um Manual de Identificação Sistemática da Avifauna. Ao folheá-lo, espero que o leitor se sinta vagando em florestas ou campos e fique surpreendentemente feliz com os "snap-shoots" que consegui colecionar desde a existência da fotografia colorida, que corre paradoxalmente com os danos irreparáveis da modernidade.

Que ao menos nossos filhos e netos aprendam como o universo da natureza intacta era bonito.



This collection of bird pictures started 70 years ago in the "Sertão de Itanhaém" where I was invited to spend my holidays at the Ana Dias Camp

his collection of bird pictures started 70 years ago in the "Sertão de Itanhaém" where I was invited to spend my holidays at the Ana Dias Camp by the parents of a classmate from the German School in Santos, who used to pick bananas, palm tree fruits and burn centennial primary forests for cultivating their crops, a paradise for a young adventurous boy.

Every day, still at dusk, I used to tie eight bags of charcoal and 10 bunches of green bananas to the back of my unruly horse Bragardo and ride alone to Ana Dias train stop on the Santos –Juquiá Railroad. My house was nothing more than a hut supported by four wooden posts, covered with palm leaves to shelter the charcoal stored there. The only daily train ran very early in the morning, only stopping to collect the load left under the storage next to the tracks. The driver was the one in charge of collecting the load on his way back from Juquiá and unloading the essential groceries when returning from Santos.

The only neighbors were the Bororo Indians, who lived in a community three hours away on horseback from the train line. What in the early days was an exercise in pure terror, when the howlers "sang" like lions, was made up for the incredible charm of thousands of birds, which, in the morning, started their melodies and showed off their bright feathers.

When these memories come to my mind, I realize how difficult it is to distinguish the beauty of the colors from the different songs of those lonely wee hours, when my passion for birds began.

At that time, my mother, a biologist graduated in Germany, motivated me by giving me a Kodak-Box camera along with five film roles. The avian world from the Atlantic Forest did not know the slingshot and the pesticides yet, and did not run away from men. I used to take them, especially the parakeets, in my hands while they distractedly perked. The Indians were not interested in the little singers. They were after animals that could provide them with more substantial amount of proteins, more interested thus in hunting, which abounded, in what is nowadays called sustainability.

I went back there 65 years later in search of my paradise. Sadly, I did not find the Indians or the forest anymore, let alone getting a good shot with my Kodak-Box; only merciless destruction.

I did not write this book aiming at bringing out a Systematic Manual for Bird Identification. While leafing through it, I hope the reader feel as if they are wandering through the forests and fields and get amazedly happy with the snapshots I have been collecting since the advent of colored photography, which paradoxically runs along with the irreparable damages of modern times.

May our children and grandchildren learn how beautiful the universe of untouched nature used to be.

Carlos von Wieser

UM OLHAR FOTOGRÁFICO

Sobre as Aves Brasileiras

escerrar a fita inaugural de um livro com tão belas fotos de aves e, ainda mais, fotografadas por alguém que o fez por tão puro diletantismo, só para guardar a lembrança de um dia tê-las visto e com elas se emocionado, é empreitada temerária. Melhor que se deixasse que o folhear das páginas fizesse essa apresentação, pois nenhum esforço de palavras acrescentará a essas imagens deleite maior que sua pura contemplação.

Mas atribuição dada, junto a comentar sobre cada espécie retratada um pouco do saber que os cientistas e o povo têm delas, resta obediência em cumpri-la. Mas nada será aqui dito como abertura, apenas como consequência, por ter visto essas aves nesses seus gestos, em suas revoadas, suas exibições de cores e penas, suas cintilâncias. No tão natural de suas vidas, que até suas vozes com pouco esforço se imagina. E por assim vê-las tão soltas, mas ao mesmo tempo tão no nosso poder de tê-las, nos convidam a ir observá-las, fotografá-las, admirá-las e amá-las.

E nesse passarear, aproveitar a mágica de nossa imaginação para rememorar esses tempos que o Carlos nos conta, e nos juntarmos a ele para defender que os poucos remanescentes desse passado de lembranças continuem presentes para sempre.

Luiz Fernando de Andrade Figueiredo

ntroducing a book with such beautiful bird pictures, taken by someone who did it for such pure dilettantism, just to preserve the memory of having seen them one day and by them been touched, is a daring venture. Better would it be if we let the following pages do this presentation, for no matter how well words are chosen, nothing compares to the delight provided by the pictures themselves.

But, task assigned, I can only carry it out obediently, and share a bit of the knowledge that scientists and people have about each species. But nothing will be said here as an introduction, just as a consequence. For having seen these birds in their gestures, in their flocks, their flights, their displays of colors and feathers, their sparkly lights. So naturally free that we can, with just a little effort, even imagine their voices. And seeing them so freely, but at the same time so close to us, is an invitation to watch, photograph, admire and love them.

And while we contemplate these pictures, let's use the magic of our imagination to bring back the times Carlos tells us about, and join him to help make these few remnants of a past full of memories present forever.

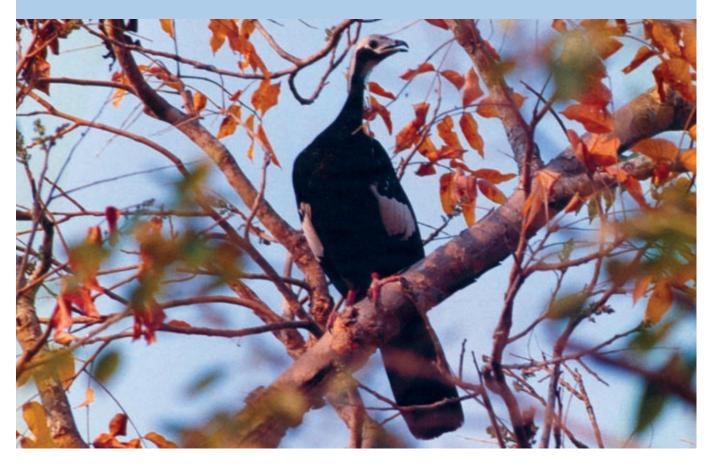


frutas se alimentam, mantêm-se em cauteloso silêncio. Aninham-se nos ocos de árvores mortas, onde criam uma prole pequena de até três filhotes.

The most popular individual of its family, the parrot is famous for its ability of mimicking the human speech, which costs them their freedom, even nestlings, to be commercialized for pets. Although being faithful couples, they are commonly seen in flocks, when they gather at the end of the afternoon to sleep, and also in feeding spots, When they fly, maybe to signal their presence to their fellows, they pronounce their typical "curau... curau..." But when they perch on trees whose fruits they eat from, they remain carefully silent. They nest in the hollow of dead trees, where they raise their small brood of up to three nestlings.

▼ |acutinga-de-garganta-azul Aburria cumanensis | Blue-throated Piping Guan Tímidas, vivem nas matas e mata ciliar, protegendo-se nas copas das árvores. Mesmo sendo habitantes dessas áreas sombreadas, gostam de tomar banhos de sol. Também dificilmente são vistas no chão e quando descem é para se espojarem na areia. Quando voam, fazem um barulho exagerado com as asas, como o produzido pelo rasgar de um pano grosso. Esquivas, devem ainda à ciência muitas informações sobre seu modo de vida.

A rather shy species, they live in woodlands and woods along the rivers and lakes, sheltering in the crown of the trees. Although being an inhabitant of shaded areas, they also enjoy bathing in the sun. Hardly seen on the ground, they only come down to wallow in the sand. When they fly, their wings produce a distinctive sound, as produced by the tearing of a thick cloth. Reclusive, they still owe science more information about their way of life.





▲ Pé-vermelho

Amazonetta brasiliensis I Brazilian Teal

O macho e a fêmea se distinguem, à primeira vista, por ter o primeiro o bico de cor vermelha. Frequentemente são vistos em pequenos bandos, bastante prolíficos, pondo até 14 ovos em uma postura. Quando voam, deixam ver bem o resplandecente colorido da asa, que lhes valeu também o nome de asa-deseda. Para defender os filhotes, quando alguém se aproxima, os pais fingem-se feridos, querendo assim atrair a atenção do predador para longe de sua prole.

The male can be distinguished from the female at first sight for the red-colored bill.males have. They are very often seeing in small groups and are very prolific, with up to 14 eggs in a single laying. When they fly, they ehxibit their bright colorful wings, the reason why they are also known as the silk-winged bird. To protect their nestlings from any threat, the parents pretend to be injured in order to attract the predator's attention away from their brood.



Socó-grande Ardea cocoi | Cocoi Heron

A rainha de nossas garças, pelo tamanho e elegância, é vista sempre solitária ou aos pares. É comum pensar que só se alimenta de peixes, mas não

despreza outras iguarias que encontram à beira d'água: insetos, caranguejos, sapos, cobras, até filhotes de jacarés! Num intervalo da faina alimentar, mostra a plumagem impecável, protegida da água por um pó, como se fosse um talco, produzido por plumas adaptadas a essa função.

Há que se chegar com toda cautela à beira de qualquer lago, com a reverência que se chega a um templo, para poder surpreendê-la antes que voe.

The queen of our herons for their height and elegance, they are usually seen singly or in pairs. People usually think they feed only on fruit but they also enjoy other delicacies they find along wetlands: insects, crabs, frogs, snakes, and even baby alligators! This is the moment we can fully appreciate their powder similar to talcum powder, produced by plumes adapted to this purpose. If we want to observe them before they take flight, we must carefully approach them during their feast break, with the reverence we enter a temple.



◀ Garça-branca-grande

Ardea alba | Great Egret

Comum também nos lagos urbanos, deve ser diferenciada da prima menor, principalmente por ter o bico amarelo e pernas e pés pretos.

As belas penas que lhe ornam o dorso, as egretas, principalmente no período de reprodução, foram em algumas ocasiões motivo de sua desgraça, pois por elas eram caçadas implacavelmente.

Tão abundante o alimento, que garça e cabeça-seca se cruzam como se nem se vissem, desinteressados por qualquer disputa.

Ave cosmopolita de grande porte, quem diria, é capaz de fazer uma viagem intercontinental em sua migração, indo aquelas que nidificam no sul dos Estados Unidos veranearem na Colômbia.

Also found in urban lakes, we have to distinguish them from their smaller cousin, mainly for their yellow beak and black legs and feet. The beautiful feathers that decorate their back mainly during breeding seasons, the egrets, have already caused them a lot of problems, the reason for their being merciless hunted. Food is so abundant that the cousins cross each other's way as if neither was there, not interested in any dispute.

A big cosmopolitan bird, they are surprisingly able to take intercontinental trips for their migration, nesting in the south of the United States and then spending summer in Colombia.



Himantopus melanurus | White-backed Stilt

De pernas longuíssimas, vive nos mangues de áreas alagadas,
manguezais e arrozais.

É inconfundível com qualquer outra ave de seu ambiente, pelas pernas longas e asas totalmente pretas.

With very long legs, they live around flooded lands, mangroves and paddy fields.

Their long legs and entirely black wings make them unmistakable for any other bird of their environment.



▶ Gavião-real

Harpia harpyja | Harpy Eagle

O nome popular já faz jus a seu majestoso porte e impõe a reverência de todos onde ele se apresenta. É considerado o mais possante rapineiro de todo o mundo, mesmo não sendo o maior. É habitante das grandes extensões de matas primárias, onde gosta de ficar próximo de rios encachoeirados e barreiros, à espreita de animais que vêm lamber a terra salina. Entre suas presas, diversos animais de grande porte, como a preguiça-real, coatás, macaco-prego, filhotes de veados, cachorro-domato, bugiu, além de diversas aves. Nada escapa a suas investidas poderosas: cobras, ouriços e até mesmo animais domésticos, como cães, bezerros, galinhas e cabritos.

Their popular name comes from their majestic posture, which imposes reverence from all around them. It is the most powerful raptor around the world, although not the largest. Inhabitant of the large areas of primary forest, they can be found near rapids and pits, on the lookout for animals that come to lick the saline land. Among their prey, many large animals such as the real sloth, quatis, capuchin monkeys, baby deer, wild dogs, howlers, and several birds, Nothing escapes their powerful swoops, pouncing on snakes, hedgehogs and even domestic animals like dogs, calves, chickens and



Recebeu, de Lineu, pai da classificação científica dos seres vivos, um nome equivocado, certamente por desconhecer o significado da palavra indígena ararauna, arara preta.

Os possantes bicos são uma adaptação necessária para quebrarem os coquinhos diversos, itens prediletos de seu cardápio. Frequentam também os "barreiros", para comer terra, fonte dos necessários sais minerais.

They were unappropriately named by Lineus, the father of the scientific classification of human beings, surely for not knowing the meaning of the indian word ararauna, which means black macaw. Their powerful beaks are a necessary adaptation to break the varied coconuts they pick, which are their favorite dish. They enjoy staying at muddylands, where they come to eat earth, rich source of mineral salts.

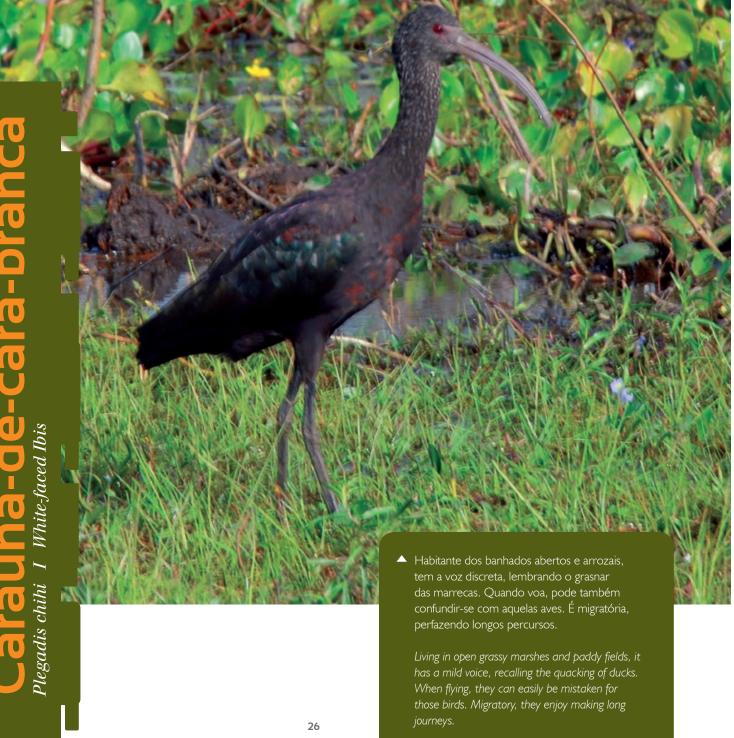


▲ Arara-vermelha-grandeAra chloropterus I Red-and-green Macaw

É comedora de frutos e cocos, onde se vale do poderoso bico para quebrá-los. Às vezes, carrega o fruto de até dois quilos da castanha para um galho onde o segura com os pés e o perfura com o bico afiado. Gosta muito de frequentar os buritis e também os "barreiros", onde vem comer a terra e assim se suprir dos diversos sais minerais. Disputa com a arara-azul os ocos de grandes árvores para reproduzir, mas com custo cria um filhote apenas, de uma postura de dois ou três ovos. Na falta desses ocos, vale-se também de paredões rochosos para esconder o ninho.

A coconut and fruit eater, they make use of their powerful beak to break them. Sometimes they take an almost-two-kilo chesnut fruit up to a branch, holding it tightly with their feet, and breaking it with their sharp beak. They enjoy staying in palm trees and mudlands where they come to eat earth and mineral salts. Dispute with the blue macaw the holes of big trees where they nest, but at a cost of having only one squab from a brood of two or three eggs. When hollows are not available, they hide their nests inside rocky slopes.





▼ Saracura-três-potes

Aramides cajanea | Gray-necked Wood-Rail Extremamente discreta, corre para esconder-se em meio à vegetação à simples vista de alguém.

De voz notável, que lhe valeu o nome onomatopéico, emitida às vezes em dueto e mais frequentemente à tardinha, prenúncio de chuva para alguns. Inquieta por natureza, demonstra seu nervosismo pelo movimento de elevar a cauda continuamente.

Extremely discreet, they run to hide among the vegetation at the mere sight of anyone. They have a remarkable voice, which earned them their onomatopoeic name, emitted sometimes in duet and usually at dusk, which is a prediction of rain for some. Naturally restless, they show their nervousness by constantly raising up their tails.



5.



Rostrhamus sociabilis | Snail Kite

O bico acentuadamente adunco já denuncia seu hábito alimentar exclusivo: o caramujo aruá, que retira do caracol com facilidade, dada a curvatura de seu bico.

Fêmea e jovem do caramujeiro se diferencia bem do macho, que é cinza-ardósia uniforme.

The sharply hooked beak shows their unique eating habits: the snail Pomacea, which they easily remove from its shell, thanks to the curvature of their beak. The female and the chicks differ from the male, which is of a uniform slate-gray coloring.

▼ Gavião-belo

Busarellus nigricollis | Black-collared Hawk Também é chamado de gavião-velho, sem dúvida pela cabeça branca.

O nome popular é muito merecido, além do contraste do corpo ferrugem com a cabeça branca, o "belo" apresenta ainda uma gravata borboleta negra. É visto sempre próximo de pântanos e áreas alagadas, à espreita de seus alimentos preferidos: peixes e também insetos e moluscos aquáticos.

They are also called Old Hawk, undoubtedly for their white head. Their popular name, "The Gorgeous", is fully deserved, for besides the contrast between their rust color and the white head, they also show a black bow tie around their necks.

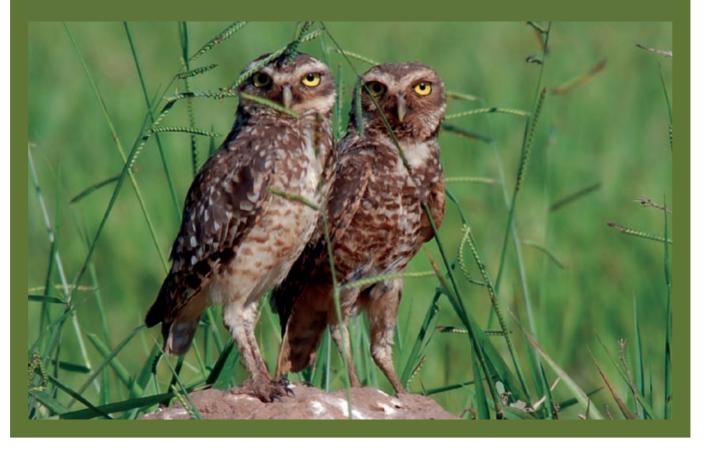
They are often seen near swamps and marshes, on the outlook for their favorite foods: fish, aquatic insects and mollusks.



▼ Coruja-buraqueiraAthene cunicularia | Burrowing Owl

Os filhotes, ainda no ninho, em buraco no chão, ameaçam os que se aproximam com um chocalhar que lembra muito o da cascavel. Um tanto diferente das outras corujas, por serem muito ativas durante o dia, vivem nos campos, pastos e gramados extensos.

Próximas da toca, para onde às vezes correm para refugiarse, antes demonstram seu nervosismo com um forte grito, genufletindo e virando a cabeça para os lados seguidamente. The babies threaten those who get near their nests, ususally in hollows on the ground, with a rattle-like sound that recalls the one of a rattlesnake. Quite different from other owls for being very active during the day, they live in fields, pastures and grasslands, When near their hollows, where they sometimes run for protection, they show their nervousness with a piercing scream, fluffing and turning their heads continuously from one side to the other.





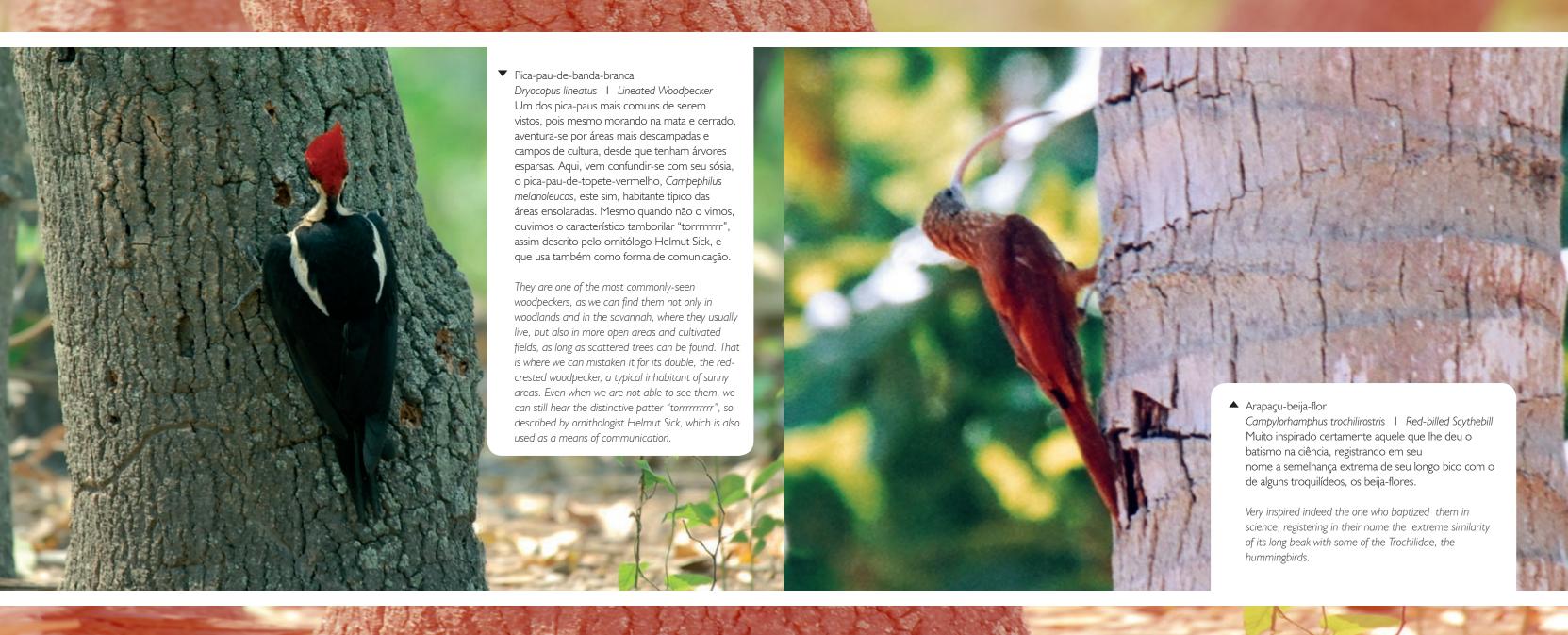
Há que se chegar muito sorrateiramente à beira de qualquer pequeno lago, pois muito provavelmente aí terá um socozinho meio escondido na vegetação ou pousado sobre algum ramo. Daí fisga peixes e sapos incautos que se aproximam. Mas anda também por áreas abertas, até praias, mas sempre é visto sozinho, como se assim sempre vivesse. Mais comum é sermos surpreendidos por seu voo de fuga, quando grita bem alto, desproporcional ao seu tamanho reduzido.

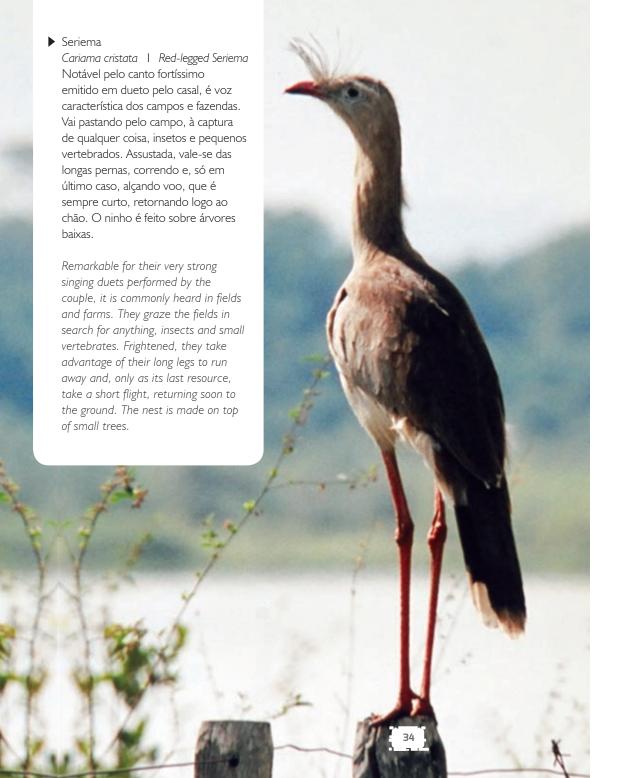
30

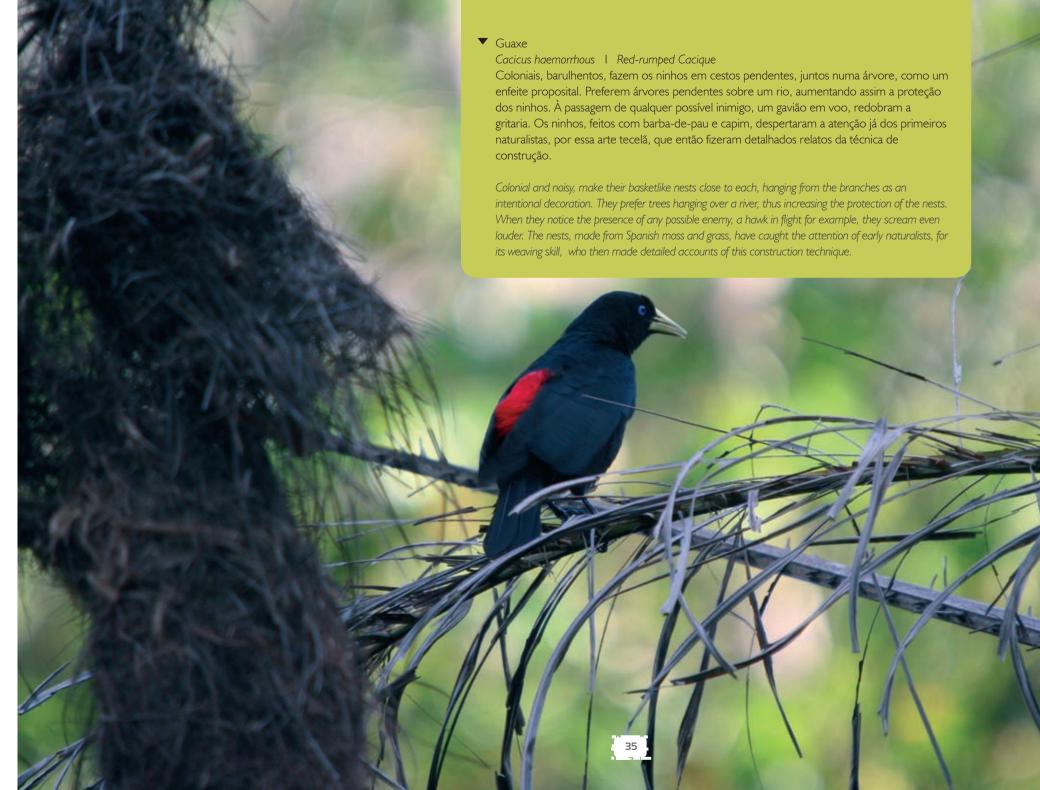
One has to get very quietly at the edge of any pond, because there will most probably be a striated heron half hidden in the vegetation or perched on a branch. It gaffs unwary fish and frogs that come close. But it also goes for open areas, to beaches, always seen alone, as if they have always lived this way. We are commonly surprised by their sudden escape flights when they cry very loudly, disproportionate to their small size.

Grande cantor, além de também grande imitador, muitas vezes um único indivíduo cantando dá a impressão de tratar-se de um coro de muitos juntos. Faz os ninhos em bolsas bem próximas umas das outras e de preferência perto de ninhos de formigas e vespeiros, desta forma fazendo destes seus guardas involuntários.

Great singer and mimic, very often the singing of a single individual gives the impression that there is a whole choir of birds. They build their basket-like nests very close to each other and preferably near ants and wasps colonies, using these insects as their involuntary security guards.







► Criado na aldeia pelos índios, foi adotado pelos colonizadores e também levado para o reino. Nos quintais, por seleção doméstica, darwiniana, foi ficando branco. Mesmo grandalhão, vai pousar para dormir no alto de árvores desfolhadas, sempre com boa visão dos arredores, por proteção. Os machos, quando podem, arrebanham várias fêmeas, marajás. Esquivos, preferem como habitat as matas ao longo dos rios e lagos protegidos por farta vegetação. Dos ninhos, em ocos de árvores, os filhotes nidifugos pulam, chamados pela mãe, e correm em direção à água, para o primeiro banho.

Raised in villages by the Indians, they were adopted by the settlers and taken to Europe. In backyards, by domestic Darwinian selection, it gradually turned white. In spite of being so big, they land in the crown of leafless trees to sleep, always with good view of the surrounding areas, for protection. The males, when they can, gather several females, as real maharajahs. Elusive, they prefer the forests along the rivers and lakes, protected by lush vegetation. From the nests usually built in tree hollows, the babies jump when mummy bird calls, and race toward the water, for their first bath.



▼ Caracará

Caracara plancus | Southern Caracara

A música, que tanto lhe fez fama, "Carcará, pega, mata e come!", não retrata, de fato, essa espécie. Entre afamados predadores, este gavião é até um tanto pacífico, aproveitando-se mais para se alimentar de animais já mortos ou, por oportunismo, bezerros recém-nascidos. Sempre o vemos à beira de estradas, onde vai comer animais atropelados, e nas queimadas, dando morte de misericórdia às vítimas do fogo. Aceita uma grande variedade de alimentos, vindo passear na praia e alimentar-se dos bichinhos fartos desse ambiente. Há testemunhas de que foi visto saqueando ninhos de garças e colhereiros. Mas é também vegetariano, vindo às lavouras comer amendoim e feijão!

The song, which made them famous, "Caracara, catch, kill and eat!", in fact, does not fairly describe this species. Compared to other famous predators, this hawk is rather peaceful, taking advantage of its fame to feed on animals and newborn calves. They are usually seen along the roads where they feed on runover animals. They also give the mercy deaths to the victims of fires. They take a wide variety of foods, also strolling along the beaches to feast on small bugs, abundantly found in this environment. They have already been looting nests of herons and spoonbills. But they are also vegetarians, visiting crops to eat peanuts and beans!





▲ Urubu-de-cabeça-amarela

Cathartes burrovianus I Lesser Yellow-headed Vulture

Ao contrário do urubu-de-cabeça-preta, Coragyps atratus,
que conhecemos melhor, pois o vemos até pousado e se
aninhando em prédios no centro das grandes cidades, o de
cabeça amarela é bem mais esquivo, vivendo distante das
áreas cultivadas, preferindo as beiras de rios bem arborizadas,
os pântanos e as restingas. É muito parecido com seus
congêneres, principalmente quando visto à distância, mas
facilmente identificavel quando se pode ver o colorido da cara,

Differently from the black-headed vulture, the Coragyps atratus, which is better-known for being frequently seen landing and nesting on buildings in the downtown area of big cities, the yellow-headed is much more unconspicuous, living far away from cultivated lands, prefering forested river shores, swamps and marshes. They look much like their counterparts, especially when viewed from a distance, but easily identifiable, when we can see the color of their face, with its intense and beautiful makeup.



Guará

Eudocimus ruber I Scarlet Ibis

É considerada pelo eminente ornitólogo Helmut Sick uma das aves mais espetaculares do planeta.

Tem nos caranguejos seu alimento predileto, e destes absorve o pigmento cataxantina, responsável por seu esplêndido colorido. Bastante sociável, é vista sempre em numerosos bandos.

A plumagem vermelha carmesim contrasta vivamente com o verde da vegetação.

Considered by the eminent ornithologist Helmut Sick, one of the most spectacular birds on earth. Crabs are their favorite food, and from them they absorb cataxantina, the pigment responsible for its splendid color. Very sociable, they are always seen in large flocks. The crimson red plumage vividly contrasts with the green vegetation.



▶ Gralha-do-pantanal

Cyanocorax cyanomelas | Purplish Jay

Ressabiada, talvez por reconhecer não ter índole sempre idônea, vive distante dos povoados, refugiando-se no cerradão e matas de galeria. Prefere andar em bandos, o que aumenta as suspeitas quanto às suas intenções. Come pequenos invertebrados e frutas, mas não se ressente de também atacar filhotes de outras aves e vir roubar pedaços de carne salgada secando ao sol. Inteligente e organizada, ao menor sinal de perigo a primeira que o vê emite um chamado típico, alertando o resto do bando, que também responde com essa mesma vocalização.

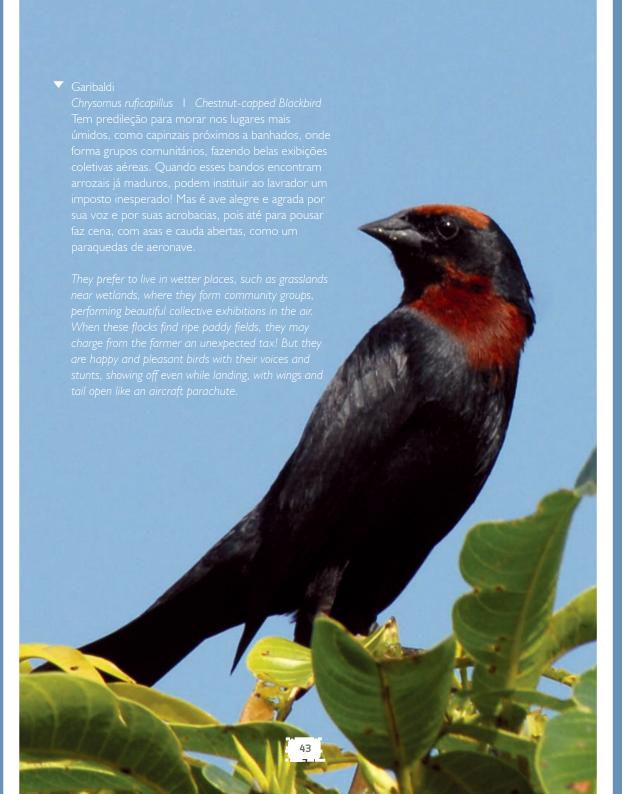
Timorous, maybe for acknowledging they are not so goodnatured, they live away from the villages, searching refugee in the cerrado and gallery forests. They prefer to gather in flocks, which raises suspicion about their intentions. They feed on small invertebrates and fruit, but do not feel guilty about attacking other birds' nestlings nor of stealing salted meat drying in the sun. Intelligent and organized, they emit a characteristic call at the slightest hint of danger, so warning the rest of the flock, which also respond with the same vocalization.





Pica-pau-do-campo
Colaptes campestris | Campo Flicker
Essencialmente campestre é um dos pica-paus mais
conhecidos, em parte por seus gritos fortes de alarme.
Bastante gregário, quando visto sozinho com certeza trata-se
de algum indivíduo desgarrado temporariamente do bando.
Adaptado a escalar os troncos de árvores, para o que se vale
do apoio da cauda, que tem penas mais rígidas para este fim,
gosta também de vir ao solo, onde pasta à moda de anus-

Mostly found in the countryside, it is one of the best-known woodpeckers, partly because of its strong cries of alarm. Quite gregarious, when viewed alone, it is certainly an individual temporarily strayed from the flock. Adapted to climb the trunk of trees, they also use their tails, specially covered by stronger feathers, for this purpose. They also like to come to the ground, where they graze like the Guira Cuckoo.





▲ Tico-tico-rei

Coryphospingus cucullatus I Red-crested Finch
Do porte do tico-tico comum, e com hábitos também parecidos,
é dele destacado pela nobreza do colorido e do topete escarlate
que eriça quando nervoso, como coroa real. Assim como um
monarca, é bem mais esquivo que nosso tico plebeu. Solitários
aos casais, poucas vezes são vistos em pequenos grupos, quando
vêm dar o ar da graça de seu colorido. Não vivem na mata e, sim,
nas capoeiras baixas e espessas e de preferência mais secas. Vêm
aos campos comer as sementes das gramíneas e complementam
essa dieta com insetos.

The size of a common sparrow, and with similar habits, they differ from the latter for their majestic color and their scarlet crest that bristles when they get nervous, like a royal crown. And like a king monarch, it is far more unconspicuous than our commoner sparrow. Solitary couples, they are rarely seen in small groups, when they come only to exhibit their wonderful coloring. They do not live in the woods, but in low, dry, thick tangled areas. They come to the fields to eat grass seeds, and supplement this diet with insects.



▲ Arapapá

Cochlearius cochlearius I Boat-billed Heron
Fosse ele o lobo-mau, Chapeuzinho Vermelho certamente
perguntaria por que ter olhos tão grandes. E ele responderia
que é para enxergar melhor suas presas quando caça à noite
quase tudo o que encontra: peixes, sapos, insetos, crustáceos,
e até pequenos mamíferos. Sabendo disto, Chapeuzinho nem
precisaria perguntar por que ter esse bico tão grande!

Were he the Big Bad Wolf, Little Red Riding Hood would certainly ask him why he had such big eyes. And he would reply that they are all the better to see their prey with, when hunting at night for almost everything: fish, frogs, insects, crustaceans, and even small mammals. Aware of this, Hood would not need to ask why he has such big bill!



▼ Japacanim Donacobius atricapilla | Black-capped Donacobius

Habitante exclusivo dos brejos e banhados, destaca-se pela variedade de vozes que emite, sendo que o casal se apresenta também em dueto. Uma voz até parece ser de propósito, para confundir-se com o coaxar dos sapos! No brejo são curtos seus espaços de voo, que é pesado e um tanto desajeitado, por ter as asas um tanto curtas, vantagem, certamente, para poder passar por entre as taboas. Por ali mesmo fazem o ninho a pouca altura da água, para protegê-lo, com certeza, de olhares curiosos, mas onde sofrem com uma cheia imprevista do rio.

Sole inhabitant of swamps and marshes, stands out for its variety of voices, with the couple singing in duet. One of the voices seems to be used purposely to be confused with the croaking of frogs! As swamps do not provide enough room for long flights, they are usually heavy and somehow awkward not to mention its rather short wings, which is certainly an advantage when it comes to flying through the vegetation. There, they build their nests low over the water, to surely protect them from prying eyes, although sometimes suffering with unexpected river floods.

▼ Gralha-picaça

Cyanocorax chrysops I Plush-crested Jay
Preparadas para a festa, com o topete como uma almofada de
pelúcia, são exímias imitadoras não só de aves, mas também
de mamíferos e até do ser humano.

Tidas como um grupo de aves dos mais inteligentes, há exemplos diversos de sua astúcia, até o de imitar a voz de um gavião, para espantar sabiás importunos.

Dressed up for a party, their crest looking like a fluffy cushion, they are excellent mimics, imitating not only birds, but also mammals and humans.

Among the most intellligent groups of birds, there are several examples of their ability, like when they imitate the voice of a hawk to scare annoying thrushes away.





Mutum-de-penacho
 Crax fasciolata I Bare-faced Curassow
 O mais conhecido de nossos mutuns apresenta acentuado dimorfismo sexual, sendo o macho todo negro com o abdome branco. Tem o hábito de pousar para dormir sempre no mesmo poleiro, o que se denuncia pelo acúmulo de fezes no local.

The best known of our curassows presents a strong sexual dimorphism, the male being all black with white belly. They always sleep on the same perch, which is easily spotted by the accumulation of waste found in the place.



Carretão

Agelasticus cyanopus I Unicolored Blackbird
Social, sempre em bandos, alegra os banhados onde vive obrigatoriamente.
O macho, negro por inteiro, pode confundir-se com outras aves da família, mas aqui o dito popular "diz-me com quem tu andas que direi quem és" é elucidativo: a fêmea já tem o ar da camuflagem: o dorso pintado de negro e castanho e o peito e o ventre de um amarelo discreto. Os bandos, sempre apressados, mergulham na vegetação dos brejos, desaparecendo como por mágica. Outras vezes pousam no alto dos talos, para tomar sol, fazendo uma pausa em sua timidez. Alimentam-se de sementes e invertebrados, certamente achados em abundância nesses lugares tão propícios à vida.

Gregarious, they are always seen in groups, bringing joy to the grassy marshes and swamps where they live. The male, entirely black, can be mistaken for other individuals of its family, but the saying "Birds of a feather flock together" help us distinguish them: the female already has a camouflage color, a black and brown back and a yellowish belly and breasts.

The flocks, always in a rush, plung into the vegetation of the swamps, disappearing as if by magic, Other times, we can see them perching on the top of the stalks to sunbathe, a break in their shyness. They feed on seeds and invertebrates abundantly found in these places, so conducive to life.

▼ Asa-branca

Dendrocygna autumnalis I Black-bellied Whistling-Duck Gosta de pastar em capins baixos e alagados, em geral não se misturando com outras espécies. Pode, ocasionalmente, apresentar o fenômeno do parasitismo, pondo seus ovos no ninho do pato-do-mato, que os incuba e cria os filhotes adotivo

They like to graze on low grasses and wetlands, and are hardly seen flocking with other species. They can occasionally present the phenomenon of parasitism, laying their eggs in wild ducks' nests, which incubate and raise the adoptive brood.





▼ Irerê Dendrocygna viduata | White-faced Whistling-Duck

Uma das marrecas mais comuns, são vistas também nos lagos urbanos. Nômades, desaparecem todas de uma vez, em busca de lugares com mais fartura. Aproveitam a noite para esses passeios, com certeza para se esconderem de predadores, mas mesmo assim vão se anunciando, com sua voz onomatopeica. Escondem os ninhos em meio à vegetação rala dos alagados. São mais ativas no crepúsculo e, durante o dia são vistas cochilando, juntas em bando.

One of the most common ducks, they are also seen in urban lakes. Nomads, they disappear all at once, in search of more plentiful places. These trips are usually at night, surely to hide from predators, although not silently, but with their onomatopoeic voice. They hide their nests amidst the sparse vegetation of the wetlands. They are most active at dusk and, during the day, are seen dozing together in flocks.







■ Garça-azul Egretta caerulea I Little Blue Heron
A garça-azul prefere as áreas litorâneas, onde o jovem, que é todo branco, pode confundir-se à primeira vista com a garça-branca-pequena.
Também chamada de garça-morena, é grande insetívora. Hábil, consegue até capturar uma mosca voando. Geralmente, fica junto de outras aves, mostrando que, em geral, as aves ribeirinhas são de boa índole, não se incomodando umas com a presença das outras.

The blue heron prefers the coastal areas, where the young, which is all white, can, at first sight, be mistaken for white-headed heron. It is also known as the brunette heron. It is also a great insectivorous. Skilled, it is able to catch a fly in the air. They are usually seen side by side with other birds, showing that, in general, coastal birds are good-natured, not bothering with the presence of others.

▶ João-pinto-amarelo Icterus nigrogularis | Yellow Oriole

Morador do norte da Amazônia, não foge à regra de seu grupo, fazendo o ninho também em bolsa tecida.

Inhabitants of northern Amazon, they are no exception to their group, whose nests also look like a woven basket.





▲ Garça-branca-pequena Egretta thula | Snowy Egret

Comum também nos lagos urbanos, gosta de passear pela praia, à procura de pequenos animais ali lançados pelas ondas.

Quando está dentro d'água, tremula os pés para espantar pequenos animais ocultos na lama e, em seguida, capturá-los. Será que os pés amarelos não atraem também alguns peixinhos?

É bom prestar atenção nestes pés amarelos. Um desavisado poderá assim distingui-la da garcinha-vaqueira, que veio da África e que gosta de ficar ao lado do gado esperando insetos pularem para não serem pisados.

Also common in urban lakes, they like walking on the beach, looking for small animals brought by the waves. When they are in the water, they move their feet to chase small animals hidden in the mud and then capture them. We wonder if those yellow legs do not attract some small fish, too. We'd better pay attention to them, as they will help distinguish these birds from the Cattle Egret, which came from Africa, and likes to be among the cattle, waiting for the insects that jump to avoid being trampled.

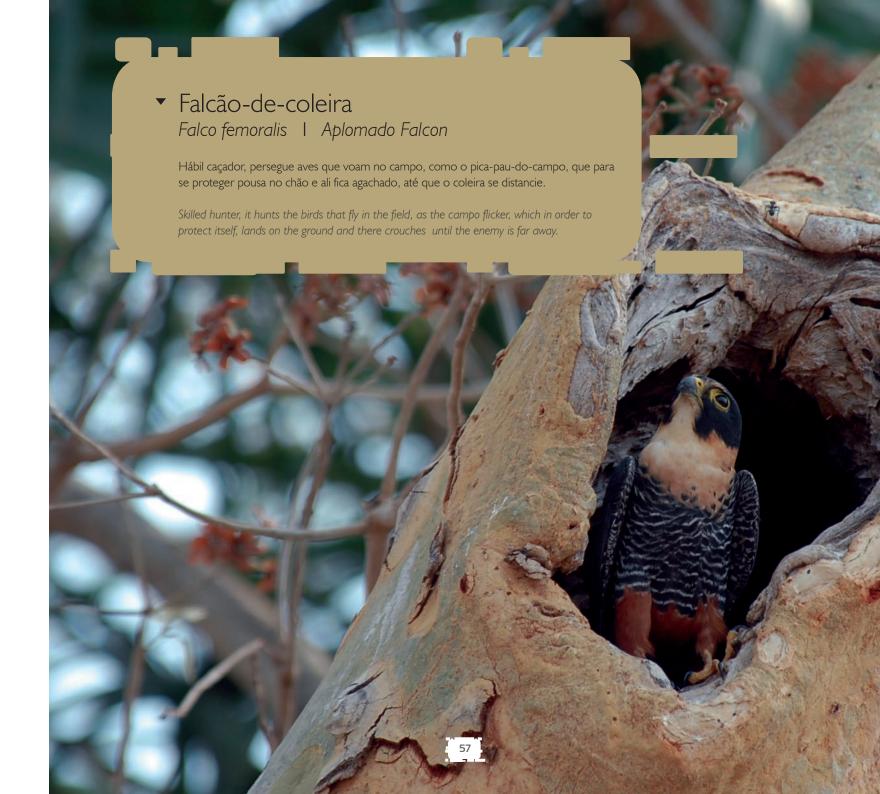




▲ Cardeal-do-banhado

Amblyramphus holosericeus I Scarlet-headed Blackbird
O belo vermelho, contrastando com o preto de sua
plumagem, valeu-lhe o posto de cardeal, às vezes também
o de capitão, mas em algumas regiões é rebaixado a simples
soldado. Faz seus ninhos nos juncais, utilizando as próprias
folhas destes vegetais, nas margens encharcadas dos rios,
algumas vezes perdendo-os nas enchentes.
Eurico Santos, admirador emocionado de nossa fauna, notou
que o porte senhoril e as cores vistosas de seu barrete
vermelho, bem como o peitoral e as perneiras, dão-lhe o ar
marcial de um miliciano de outros tempos.

The beautiful red, contrasting with the black of their plumage, earned them the rank of cardinal, sometimes also of captain, but in some regions it is demoted to a simple soldier. They make their nests in the reeds, using the leaves of these plants to build them on the wet banks of rivers, which are sometimes lost in the floods. Eurico Santos, an excited admirer of our fauna, noted that the size and stately bright colors of their red cap, along with the breast and legs, give them the martial air of a militiaman from other times.







▼ Iratauá-grande

Gymnomystax mexicanus I Oriole Blackbird
Imponente em suas vestes, não tem receio de vir ao solo procurar alimento em meio ao estrume do gado, como fazem outros menos coloridos de sua família, o que lhe valeu o nome de vira-bosta. É Afeito à proximidade da água, aos campos úmidos, praias lodosas e matas ao longo dos rios e por eles alagadas. Amazônico, é um bairrista desse grande rio e seus afluentes.

Imposing in his clothes, they are not afraid of coming to the ground, seeking food amid the cattle manure, as do other less colorful members of its family, which earned them the name Shiny Cowbird (vira-bosta). They enjoy staying near the water, swamps, muddy beaches, and flooded areas along the rivers. Amazonian, it is a faithful inhabitant of this great river and its tributaries.







▲ Caburé-miudinho

Glaucidium minutissimum | Least Pygmy-Owl |
Diminuta corujinha, tem canto repetitivo e singelo, nada lembrando os lamentos assustadores das corujas maiores.

Ativa às vezes também durante o dia e o crepúsculo, pelo seu reduzido tamanho pode aproveitar pinhos abandonados de pica-paus

reduzido tamanho pode aproveitar ninhos abandonados de pica-paus para instalar seu próprio ninho.

A tiny little owl, it has a repetitive, simple song, nothing resembling the frightening cries of the bigger owls. Sometimes active also during the day and at dusk, they take advantage of their small size to build their nests in abandoned woodbeckers' nests.



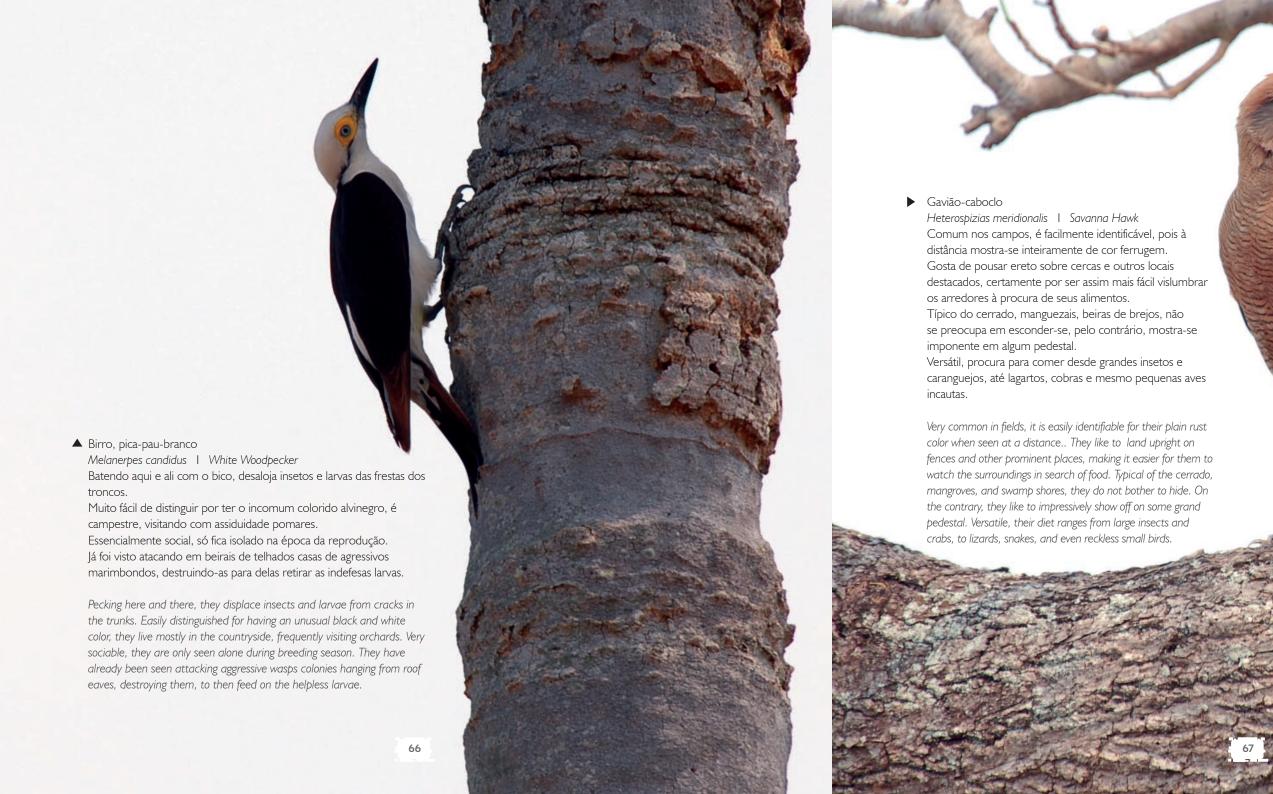
▲ Anu-branco

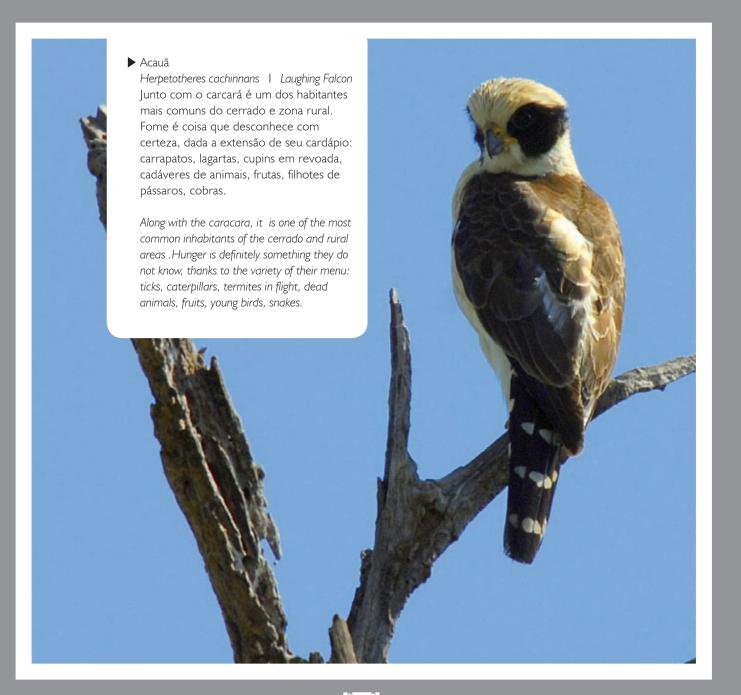
Guira guira | Guira Cuckoo

Habitante exclusivo dos campos e outras áreas abertas, aventura-se também nas áreas urbanas, onde pode ser visto não só nos parques, mas também pelas ruas e jardins mais arborizados.

Local inhabitant of fields and other open areas, they can also be found in urban areas, where it can be seen not only in parks but also in woody streets and gardens.









▼ Ao voar, o faz com o pescoço esticado, o que é característico de toda sua família. Por ter sua maior população no Pantanal, é considerado o símbolo dessa região. O ninho, que logo após construído pode parecer pequeno, vai a cada temporada reprodutiva recebendo mais material, chegando a ter a largura de dois metros. They fly with their neck at full strech, which is characteristic of their entire family. By having the largest population in the Pantanal, they are considered the symbol of this region. The nest, which may seem small soon after being built, gets bigger at each breeding season, mostly reaching two meters width.



▲ Cafezinho

Jacana jacana "jovem" | Wattled Jacana

Os dedos dos pés, extraordinariamente longos, são a adaptação para distribuírem o peso sobre a folhagem aquática, permitindo que andem como se estivessem sobre a água. Na beira da lagoa, exibem longas pernas, apropriadas para vadear na água rasa. Na asa têm um esporão, às vezes usado como arma.

Muito diferente dos pais, o filhote lembra mais um maçarico, certamente uma plumagem protetora, camuflando-se na paisagem.

Their toes, extraordinarily long, are adapted to distribute their weight onto the acquatic vegetation, allowing them to walk as if on the water surface. At the edge of the pond, a display of long legs, suitable for wading in shallow water. On the wing they have a spur, sometimes used as a weapon. Very different from their parents, the chick looks more like a blowtorch, certainly used as a camouflage in the landscape.



■ Vaidosa, quase sempre está com o topete eriçado. Sempre vista aos casais, às vezes tolera a presença durante certo tempo dos filhotes nascidos na última nidificação. Prefere a vegetação mais rala, dificilmente indo ao interior de matas mais espessas. Enquanto percorre os arbustos à procura de artrópodes, vai vocalizando, para não se perder.

Always concerned about their looks, they are often seen with their crest raised. Most commonly found in pairs, they sometimes put up with the babies of their latest brood, although not for too long. They prefer the thin vegetation, hardly visiting thicker forests. While going through the bushes in search of anthropods, they sing in order not to get lost.



▲ Colhereiro

Platalea ajaja I Roseate Spoonbill

O belo róseo da plumagem não é sua vestimenta
permanente, reserva-a apenas para o período nupcial.
Seu ambiente predileto são as praias lamacentas, tanto do
interior quanto do litoral, e também os manguezais.
O formato insólito do bico, que lhe valeu o nome popular,
permite sua imediata identificação. Gosta de procurar em
bandos seu alimento, constituído por diversos animais
aquáticos: peixinhos, insetos, moluscos e crustáceos.

The beautiful pink plumage is not their permanent outfit, specially reserved for their mating time. Their favorite places are the muddy beaches of both the interior and the coast, and also mangroves. The unusual format of their bill, which earned them their popular name, immediately spot them. They like to search for their food in groups, foraging on several aquatic animals: fish, insects, molluscs and crustaceans.



O grandalhão de sua familia convenceu até o cientista que o nomeou de sua grandeza. Até para voar, quer se impor aos outros, voando alto de um lago para outro, enquanto vai matraqueando. Peneira sobre a água, à espera de um peixe e, quando o pega, leva-o para um tronco, batendo-o para atordoá-lo, antes de engoli-lo.

The big one of its family, they convinced even the scientist who named them of its greatness. Even when they are flying, they want to impose themselves on others, flying high from one lake to another, chattering nonstop. They sift over the water, waiting for a fish and, when they catch them, they take them to a log where they beat them until they get dazed, to swallow them right after.

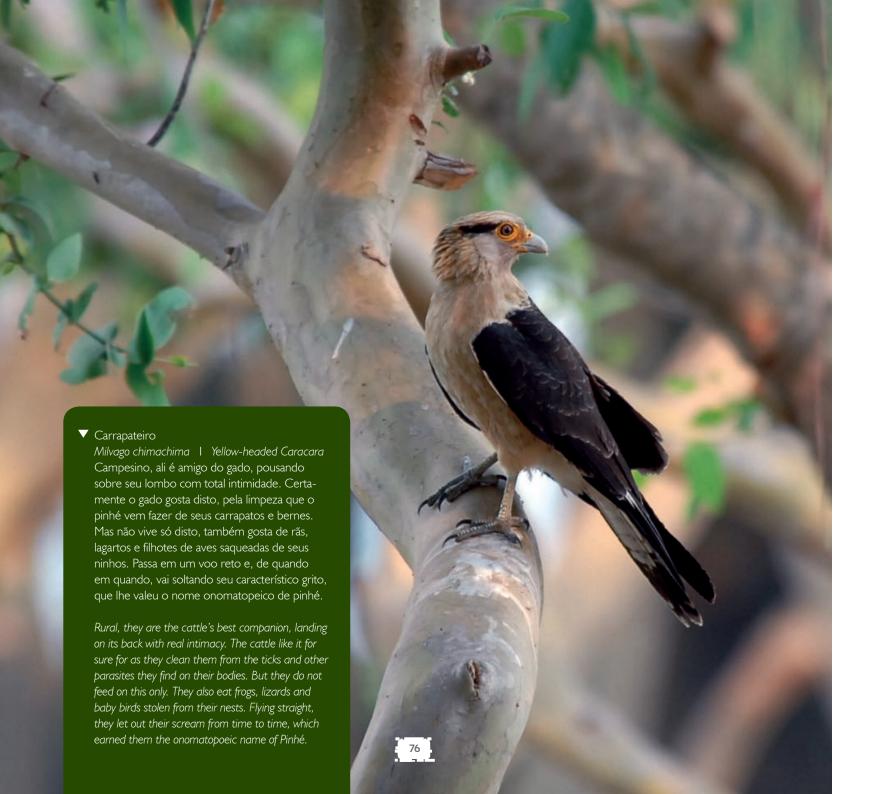
► Martim-pescador-verde (fêmea)

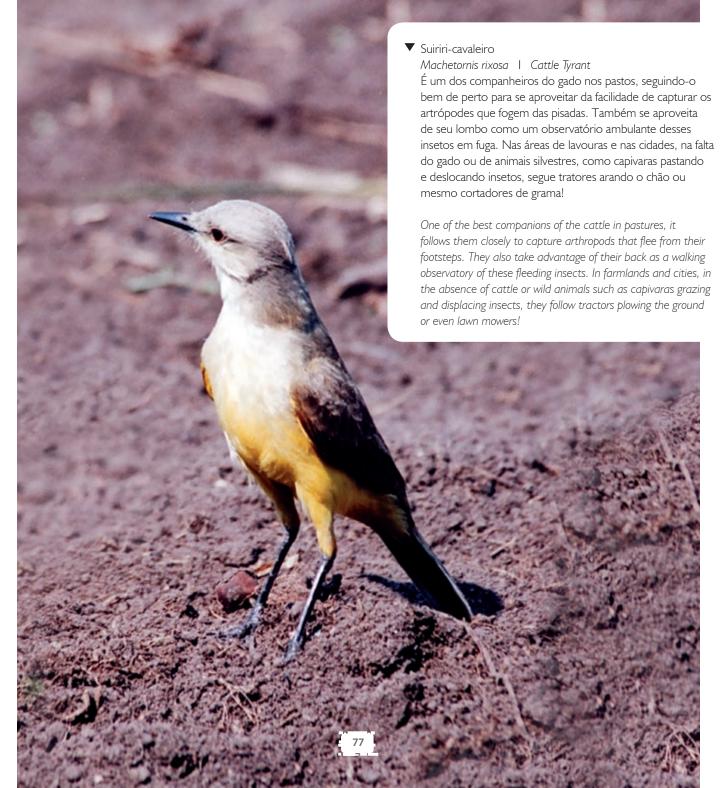
Chloroceryle amazona | Amazon Kingfisher

Habitante das beiras de lagos e rios, por ali mesmo se reproduz, fazendo seu ninho em buracos de barrancos.

Living and reproducing in the borders of lakes and rivers, they build their nests in cllif holes.









Mimus saturninus I Chalk-browed Mockingbird O povo o vê como um sabiá, pelo porte e por andar pelo chão à procura de alimento. Mas é de outra estirpe. É visto sempre em pequenos grupos familiares. Gosta de áreas abertas, como savanas e parques urbanos, onde chama atenção por um comportamento característico: quando

pousado, abre e fecha as asas seguidamente, o que os

ornitólogos chamam de "lampejo das asas".

For their size and eating habits, foraging on the ground in search of food, people often mistaken them for a thrush, although belonging to different species. They are always seen in small family groups, enjoying open areas such as grasslands and urban parks, attracting attention for a characteristic behavior: when resting, they open and close their wings many times, what ornithologists call "a wing display".

Tiziu

Volatinia jacarina | Blue-black Grassquit

Mistura-se aos outros papa-capins e aparece onde há pendões dando sementes, até nos terrenos baldios nas cidades. Destaca-se pelo seu comportamento: cada vez que emite seu canto, que lhe deu um dos seus nomes "tiziiiuuu", dá um salto, voltando ao mesmo pouso, o que lhe valeu outros nomes, como alfaiate, bate-estaca, pisa-café, pula-pula, saltador, serra-serra, sobe-e-desce, tecedeira... Fora do período reprodutivo, os machos se vestem como os jovens, só adquirindo a bela plumagem azul ferrete quando vão conquistar as fêmeas e travar com seus adversários, por conta daquelas, suas brigas de ciúmes. Guimarães Rosa bem notou essa mudança e pôs na voz de Lalino, numa dessas desavenças, uma ameaça: "É, então vamos ver como é que a abóbora alastra... e deixa o tiziu mudar as penas, pra depois cantar..."

They usually mix with other seedeaters and are often seen wherever seeds can be found, even in wastelands. Their Brazilian name Tiziu comes from the persistent wheezing call they emit while they perform their remarkable movements, jumping upwards and then coming back to the branch, which earned them other names such as taylor, weaver, pile-driver, saw-saw, up-and-down... When not breeding, males and youngsters dress alike, only gettting their bluish black feathers when they want to attract the females and fight a jealousy war against their opponents.

Guimarães Rosa noticed this change, and put in the voice of Lalino, during one of these disagreements, a threat: "So, let's wait for the Blue-black Grassquit change their feathers to start singing...".



Cigana

Opisthocomus hoazin | Hoatzin

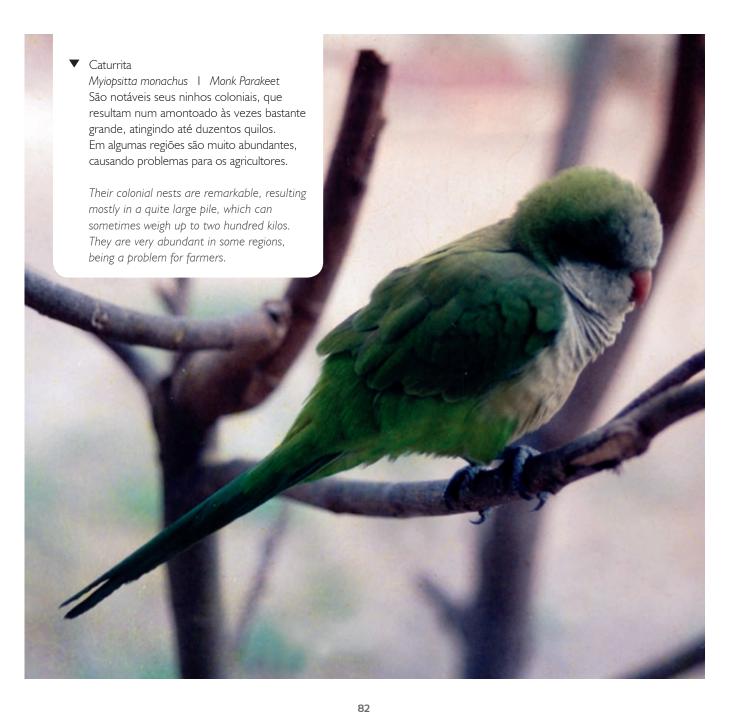
Espécie peculiar, que até lembra o ancestral das aves arqueoptérix, causa dúvidas entre os ornitólogos quanto à sua posição sistemática.

Habitante das matas alagadas da Amazônia, quando assustada, levanta bem alto as asas, produzindo com as penas duras e ásperas um sussurro, tentativa de intimidar o agressor.

This peculiar species, which resembles the ancestor of the archeopteryx birds, causes doubts among ornithologists as to its systematic position. Inhabitants of the flooded forests of the Amazon, when threatened, raise their wings up high, whose hard and rough feathers produce a whisper-like sound, an attempt to intimidate its aggressor.









▲ Maria-cavaleira-de-rabo-enferrujado De plumagem discreta, exige a atenção dos observadores de aves que só se contentam com a identificação científica das espécies que observam, e que então se valem do ferrugem em suas asas e cauda, para diferenciá-la de suas sósias. Mas variada, com uma frase diferente para cada momento do dia.

With a discrete plumage, they require a great attention from bird so inconspicuous, they received suggestive names such as Foolish Mary, Monkey Tail, and others. Its voice is what surely makes them so remarkable, which is not only attractive but also varied, with a



Savacu Nycticorax nycticorax | Black-crowned Night-Heron Costuma agrupar-se quando em descanso no pouso, dispersando quando vai à procura de alimento. Voando sobre a cidade à noite, sua voz pouco atraente pode ser ouvida, confundindo as pessoas, que julgam ser a voz de um sapo ou outro bicho qualquer. They usually gather when they rest from their flights, scattering when they go in search of food. Their rather unattractive voice can be heard while they are flying over the city at night, confusing the people who believe it is the voice of a frog or other animal.

▶ Certamente o mimetismo mais perfeito entre as aves, custa às vezes crer que não se trata do prolongamento de um galho. Até para não ter que abrir os olhos, tem na pálpebra uma pequena fenda, por onde consegue ver.

Certainly the most perfect mimicry among birds, it is sometimes hard to believe that it is not the extension of a branch. For not having to open their eyes, avoiding the risk of being noticed, they have a small cut in their eyelid, through which they can see.

Mãe-da-lua Nyctibius griseus I Common Potoo

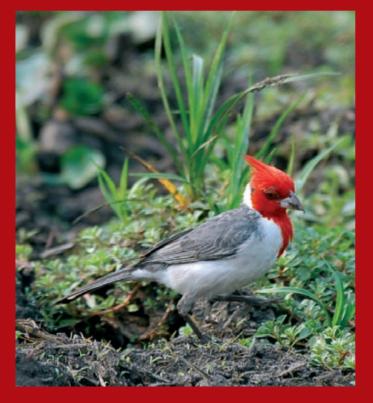




▲ Aracuã-do-pantanal
 Ortalis canicollis | Chaco Chachalaca

 Raramente desce ao solo. A voz, muito forte, é interpretada pelo povo com diversos significados.
 É habitante da mata ciliar, mata secundária e palmais.

Arboreal, they rarely come down to the ground. Their very strong voice carries different meanings. Inhabitant of wetlands, secondary forests and palms.



▲ Cardeal

Paroaria coronata | Red-crested Cardinal | Tomou de empréstimo esse nome católico pelo topete, qual um chapéu cardinalício. Alimenta-se no chão, de sementes e invertebrados. Vive em geral solitário e calado, em sua discrição pontifícia. Mas, no período reprodutivo, abandona o celibato e já no amanhecer canta flauteado, feliz com seu casamento.

They borrowed their Catholic name for their crest, which looks like a cardinal's hat. They feed on seeds and invertebrates they find on the ground and are usually solitary and silent, in their pontifical discretion. But during the breeding season, they forget their celibacy and early at dawn, start their flutelike singing, very happy for their wedding.



▼ Cavalaria

Paroaria capitata | Yellow-billed Cardinal Gostando de pântanos e beiras de rios, forma em algumas regiões, como no Pantanal, enormes bandos, o que lhe valeu o nome de cavalaria.

Enjoying the borders of swamps and rivers, they gather in huge flocks in areas like the Pantanal, which earned them the name of "Cavalry".

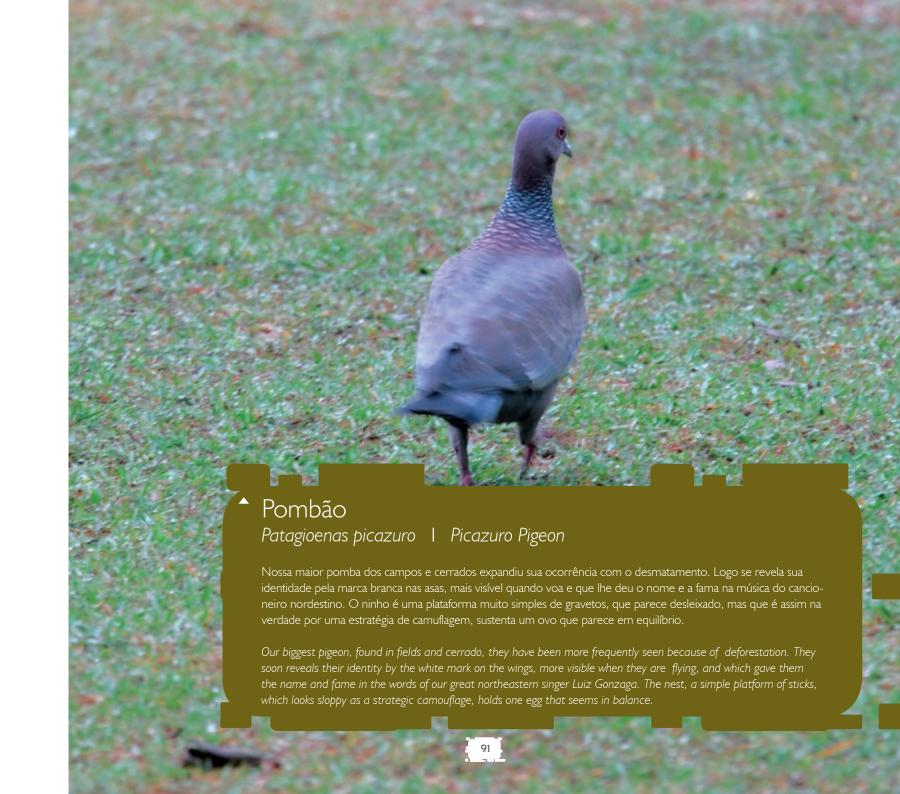




▲ Pomba-galega

Patagioenas cayennensis I Pale-vented Pigeon Às vezes solitária, outras em grandes bandos, concentra-se nos pontos de alimentação. Come frutinhos e sementes, restos de milhos perdidos na colheita e até o néctar do pombeiro, que o povo bem observou e o nomeou de mel-de-pomba, remelade-pomba. Nos idílios amorosos, o casal se isola e o macho fiscaliza seu território com característicos voos.

Sometimes solitairy, sometimes in large flocks, they gather on their feeding spots. They live on small fruits and seeds, leftovers of corn left behind during the harvest and even on the nectar of some trees. When mating, the couple move away from the flock and the male protects its territory with characteristic flights.





▼ João-de-pau

Phacellodomus rufifrons I Rufous-fronted Thornbird
Pequeno e de cores discretas, é mais conhecido pelo
gigantesco ninho que constrói e vai ampliando em anos sucessivos, transformando-o num labirinto que serve também para
despistar seus predadores. Na construção usa gravetos de um
mesmo feitio e procedência e apenas a câmara recôndita onde
vai por os ovos atapeta com capim seco, musgos, fios. Os
ninhos ficam expostos em campo aberto, pendentes de ramos
de árvores altas, principalmente onde tem gado. Já os antigos
observaram que o gado, no seu pisoteio, ajuda a quebrar os
ramos secos das árvores, dando a eles a dimensão apropriada
para essa notável construção.

Small and of discreet colors, it is best known for building huge nests that will expand in successive years, turning it into a maze that also serves to confuse predators. To build them, they use sticks of the same shape and origin and only the innermost chamber where the eggs are laid is carpeted with dry grass and moss. The nests are built in the open, hanging from the branches of tall trees, near cattle farms. The elderly say that the cattle help to break the withered tree branches with their trampling, giving them the appropriate size for this remarkable building.

▲ Jacupemba

Penelope superciliaris I Rusty-margined Guan
Como relógios naturais, anunciam as primeiras horas do dia
e o entardecer com gritos roucos. Em geral, preferem ficar
escondidas na mata, mas há relatos de que em alguns lugares
não resistem à sedução dos morangos numa plantação, vindo
ao aberto e ao chão para comê-los. Em lugares onde se
sentem protegidas, já que são alvos cobiçados dos caçadores,
acercam-se das habitações. O ninho pode ser deposto sobre
uma rocha, dentro da mata.

As natural alarm clocks, they announce the first hours of the day and evening with hoarse cries. In general, they prefer to remain hidden in the woods, but there are reports that in some places they can not resist the lure of strawberries, thus coming out to eat them. In places where they feel protected, as they are coveted targets of hunters, they approach human dwellings. The nest can be built on a rock in the woods.

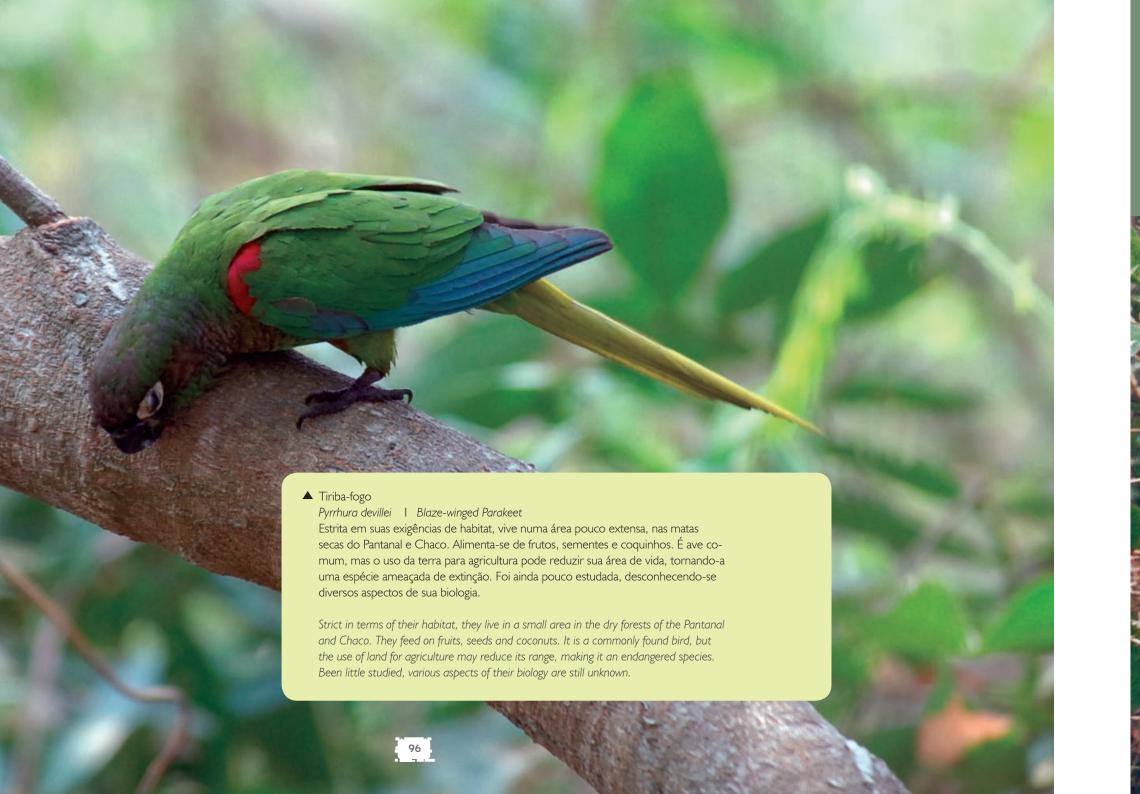




➤ Andorinha-serradora

Stelgidopteryx ruficollis I Southern Rough-winged Swallow
Caipira, não gosta muito das áreas urbanas, ao contrário da cidadã
andorinha-pequena-de-casa. É vista no campo, onde se identifica
principalmente pela cor acanelada da garganta. Gosta de pousar
em lugares bem altos e também em árvores próximas a rios, de
onde o bando inteiro alça voo com a aproximação de um barco.
Com seu voo borboleteado, vãi capturando os insetos no ar,
prestando um serviço inestimável no equilíbrio da ecologia.

A countryside inhabitant, they do not enjoy urban areas much, unlike others of their species. They are seen in the fields, identified mainly by their cinnamon-colored throat. They like to land in very high places and also in trees near rivers, where the whole flock takes flight with the approach of a boat. Flying like butterflies, they capture insects in the air, providing an invaluable service to the ecological balance.



▼ Alma-de-gato

Piaya cayana | Squirrel Cuckoo

Pulando pela ramagem das árvores, à cata principalmente de lagartas, lembra à primeira vista um caxinguelê, por sua agilidade e longa cauda. Com um repertório vocal já bem variado, ainda não se contenta: algumas vezes imita outras aves, motivo pelo qual é tido por alguns como um gozador.

Hopping through the tree branches, mainly in search for larvae, they resemble a squirrel at first sight, for their agility and long tail. Even with a well-varied vocal repertoire, they do not seem to be satisfied: now and then they can be heard mimicking other birds, the reason why they are taken by some as a teaser.







▶ Pica-pau-de-cabeça-amarela
Celeus flavescens I Blond-crested Woodpecker
É também chamado de joão-velho, alusão à cabeça grisalha. Habitante da mata, aventura-se ainda pelos pomares. Foge um pouco à regra geral dos pica-paus, que são eminentemente insetívoros, pois gosta também de bagas e frutas e, quando se sente seguro, desce até o chão para catar formigas e cupins. Anti-social, é visto quase sempre sozinho, exceto quando acasalado ou pouco depois, quando por algum tempo tolera ser acompanhado pelos filhotes. Macho e fêmea se distinguem facilmente,

It is also called Old John due to its gray head. Inhabitant of the forest, they also venture into orchards. Unlike other woodpackers, which are mainly insectivorous, they also like berries and fruits, and when they feel safe, they go down to the ground to pick up ants and termites. Nonsocial, they are almost always seen alone except when mating or shortly after, when for some time they tolerate being accompanied by their brood. Male and female are easily distinguishable by the red color on the face of the former.



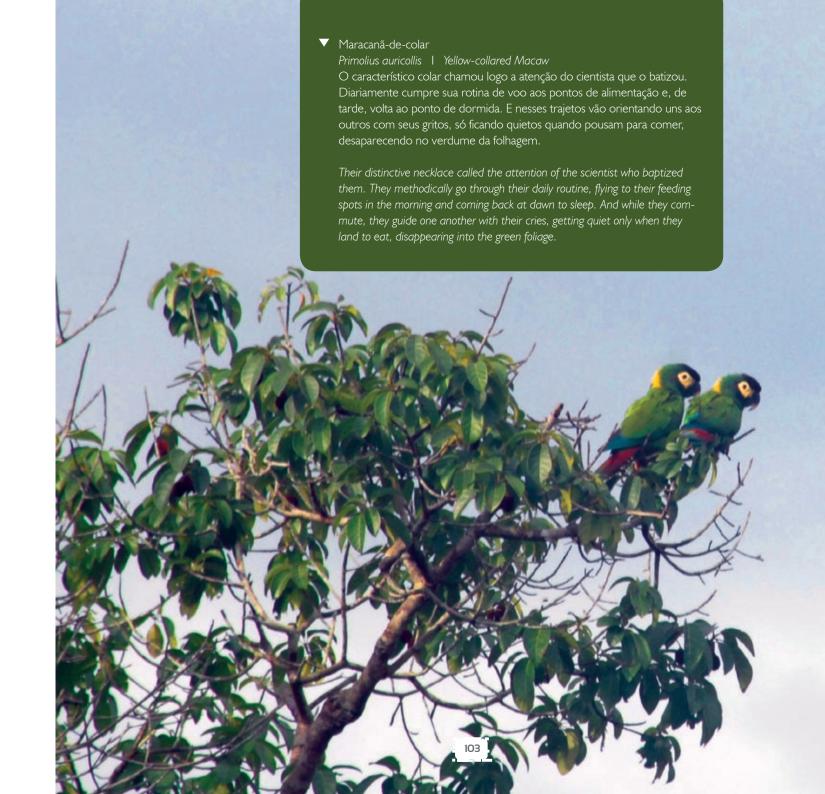


▲ Corucão

Podager nacunda | Nacunda Nighthawk A despeito de esquivo, atreve-se a entrar nas cidades, aproveitando-se da iluminação de postes para capturar insetos, por esta atraídos.

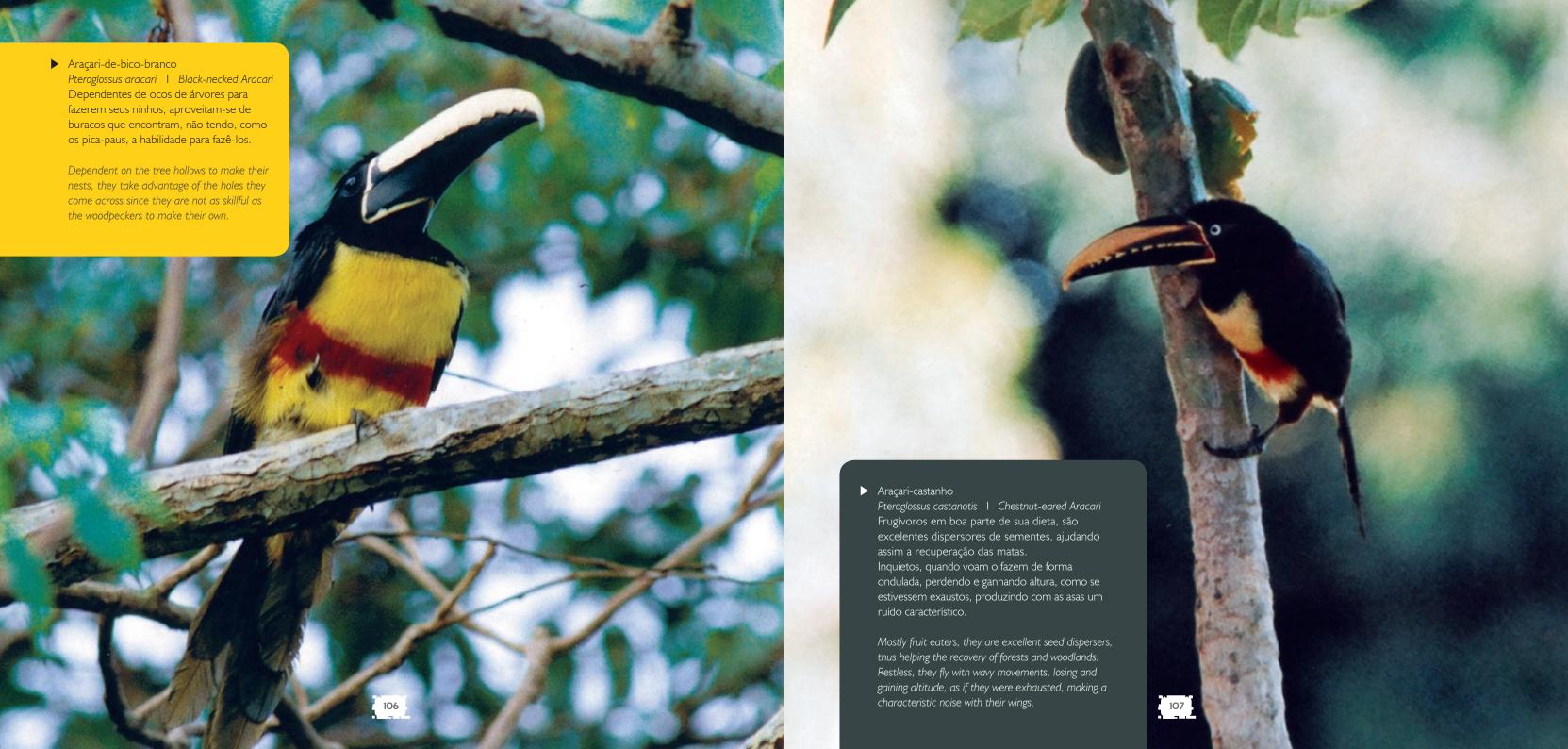
Parente de um grupo de difícil diferenciação pelos leigos, por sorte permite ser conhecido por ostentar um colar branco, como uma gravata borboleta.

Despite elusive, they dare to enter the cities, perching on lighting poles, to capture insects attracted by the light. Although related to a group that is hardly identified by the layperson, a white collar worn as a bow tie luckily help us distinguish them.









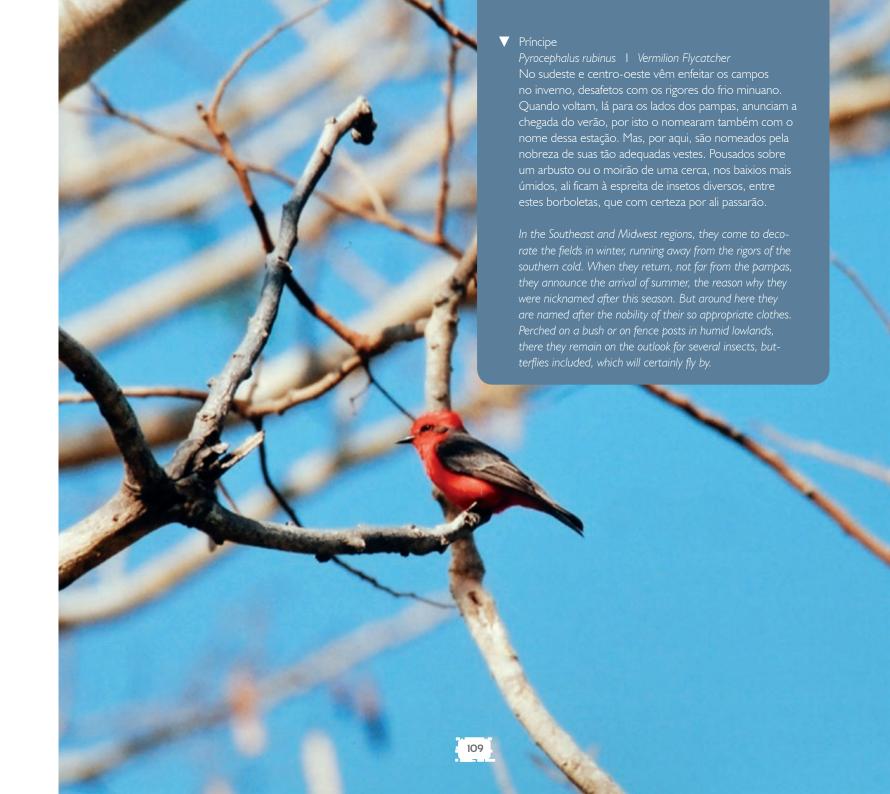


Sanhaço-cinzento

Thraupis sayaca I Sayaca Tanager

Uma das aves mais comuns nas grandes cidades, frequentadora dos comedouros com frutos deixados para atraí-las, difere de seus parentes próximos por sua cor ardósia uniforme. Social, vista em geral em bandos, percorre as copas de árvores em busca de frutos, seu principal alimento. O canto é flauta pura, doce. O ninho, que muitas vezes vem tecer sobre um suporte de telhado de varanda, é finamente trabalhado, qual um feltro, sendo difícil reconhecer os materiais usados. E seu interior é revestido com a maciez de pequenas penas e penugem.

One of the most common birds in large cities, they are regular visitors to birdfeeders, attracted to the fruits purposedly left for them. Their uniform greyish coloring differentiates them from their close relatives. Gregarious, they are generally seen in flocks, flying through treetops in search of fruit, their main dish. Their song is sweet, recalling that of a flute. The nest, which are often woven on porch roof joists, is so finely executed that it gets difficult to distinguish the materials they are made of. And the inside is lined with the softness of small feathers and down.





Ramphastos toco | Toco Toucan

É o maior tucano, inconfundível pelo enorme bico alaranjado. Tendo nos frutos o item básico de seu cardápio, aventura-se nos pomares à sua procura.

A voz, uma estrofe rouca e carregada da letra "r", lembra a voz de um sapo. Ao contrário de todos os outros tucanos, não vive exclusivamente nas matas, sendo visto fazendo extensos voos sobre campos abertos e rios largos. A despeito de serem grandes frugívoros, são também exímios saqueadores de ninhos de outras aves, roubando ovos e filhotes.

The largest toucan of our fauna, unmistakable for its huge orange bill, is usually seen in orchards looking for fruits, the basic dish of their menu. The voice, hoarse and "full of r's", recalls that of a frog. Unlike all other toucans, they do not live exclusively in woodlands, being also seen performing long flights over open fields and wide rivers. In spite of being big fruit eaters, they are also skilled raiders of other birds' nests, stealing eggs and chicks.

▲ Sanhaço-de-encontro-amarelo

Thraupis ornata | Golden-chevroned Tanager

Discreto em variedade de cores, mas fazendo essa bela combinação de amarelo sobre o azul violeta, com esse arranjo espectral chamou a atenção, tanto do cientista que o descreveu e que lhe deu o qualificativo de "enfeitado", quanto do povo, que o dignifica chamando-o de sanhaço-rei. Gosta das matas e suas bordas, mas vem também no aberto, procurando frutos de preferência nas copas. Sabedor de sua realeza, raramente vem ao chão aproveitar também os frutos caídos.

Although discreet in variety of colors, they display a beautiful combination of yellow on blue violet, which drew the attention of both the scientist who called them "embellished", and the people, who honorably name them "King of the Tanagers". Inhabitabt of forests and their edges, they also come to the open, looking for fruits they find on the tree tops. Aware of their royalty, they rarely come to the ground, to also peck on fallen fruits.





Rhea americana | Greater Rhea

Pai dedicado, embora não mereça o elogio da fidelidade, já que pode ter várias esposas ao mesmo tempo, é ele quem incuba os ovos, que podem somar algumas dezenas.

A maior ave brasileira, dependente de nossas savanas e campos, outrora muito perseguida para dela se obter plumas para a fabricação de meros espanadores.

Devoted father, although not a faithful husband, as it can have several wives at the same time, it is him who incubates the eggs, which can amount to dozens. The largest Brazilian bird, dependent upon our cerrados and fields, used to be hunted for their feathers for the manufacturing of mere dustings.



▲ Gavião-preto

Buteogallus urubutinga I Great Black-Hawk
O negro predominante de sua plumagem chamou a atenção do cientista que o batizou, lembrando, neste aspecto, sua semelhança com o urubu. É notável pela elegância das pernas longas e dedos curtos. De cardápio extremamente variado, prefere presas menores, como rãs, lagartixas, cobras, ratos e insetos. Dá aos filhotes de garças e colhereiros caídos no solo a morte de misericórdia.
Consegue também pescar e, para a sobremesa, gosta de algumas frutas. Não despreza nem as carniças. À distância, confunde-se com o gavião-caramujeiro.

The predominant black color of its plumage, resembling that of a vulture, caught the attention of the scientist who named it. It is remarkable for the elegance of its long legs and short fingers. In spite of their varied menu, which even includes dead animals, they prefer the small prey, such as frogs, lizards, snakes, rats and insects. They give the mercy death to baby herons and spoonbills fallen from their nests. They can also fish, and like eating some kinds of fruit for dessert. From a distance, they can be mistaken for a Snail Kite.





Papa-capim-de-costas-cinzas

Sporophila ardesiaca | Dubois's Seedeater

Um dos muitos chamados coletivamente de papa-capins, pela preferência de se alimentarem nos pendões, que se arcam com seu peso e onde se misturam em bandos de diversas espécies. As fêmeas e jovens de muitas dessas espécies são quase indistinguíveis, aumentando a confusão desses ajuntamentos. Apenas no período reprodutivo irão se separar aos casais, quando fica então fácil constatar a identidade dessas fêmeas. Dedicadas à procriação, a elas cabem toda a tarefa da construção do pinho incubação dos ovos e criação dos filhotes.

They are one of the many collectively named Seedeater, for their preference to feed from hanging branches, which bend with their weight and where they mingle in flocks of several species. Most females and chicks of these species are almost indistinguishable, adding to the confusion of these gatherings. During the breeding season, the couples separate from the flock, when it is easier to spot the females. Dedicated to their breeding, the females alone are responsible for the task of building the nest, hatching the eggs and raising the chicks.





✓ Sabiá-gongá Saltator coerulescens I Grayish Saltator É muito parecido com outros de seu gênero, dos quais se diferencia por filigranas da plumagem. Pouco arisco, em certas regiões vem também frequentar os comedouros com frutas colocadas para as aves, mas aí se mostra soberano, irritando-se com a presença das demais aves. Nessas incursões domésticas, não despreza nem restos de arroz e até pimentas das mais ardidas. Um cantador emérito, de voz flauteada e melodiosa, é apreciado para a gaiola e foram esses passarinheiros que certamente lhe deram o outro nome popular, trinca-ferro, pela força de sua bicada!

Much like others of its kind, they can only be distinguished by the filigree on its plumage. Quite sociable, they can be seen in certain regions foraging on birdfeeders, for then showing its sovereignty, annoyed by the presence of other birds. During these home raids, they do not despise rice leftovers and very hot pepper A remarkable singer with a melodious flutelike voice, is coveted for cage pets, whose hunters were certainly the ones who gave them their nickname, iron-crack, for the strenght of their peck!



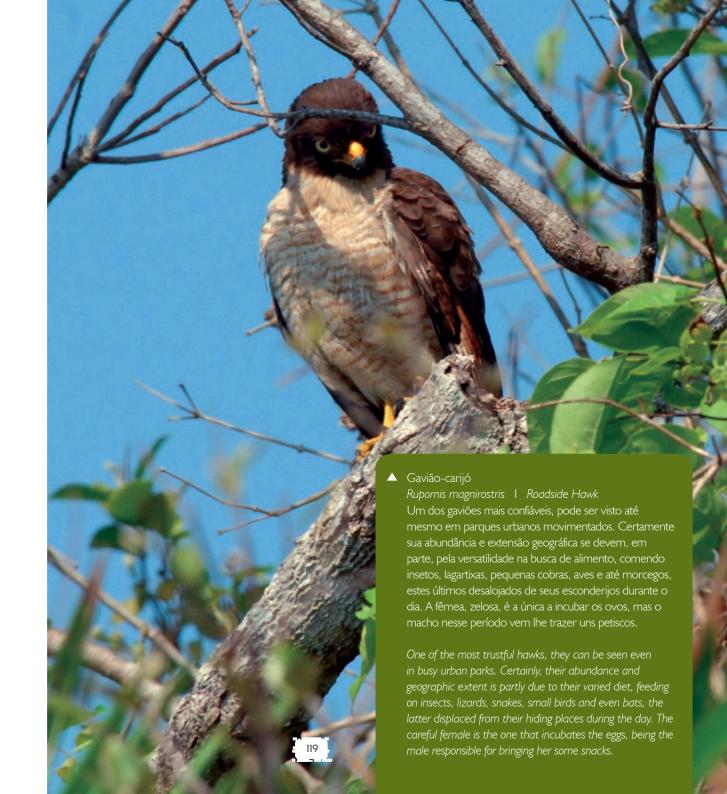
Canário-da-terra-verdadeiro

Sicalis flaveola I Saffron Finch

Assim chamado para indicar ser ele o representante pátrio e o diferenciar do "canário-do-reino". Além do belo colorido, tem também um canto trinado forte e agradável, motivo pelo qual foi ave muito apreciada para a gaiola. Mas outros já lhe deram a alforria e ele pode ser visto em alguns lugares formando bandos, até mesmo em algumas áreas urbanas. É granívoro por excelência, sociável em certa época do ano, quando pode ser visto em bandos. Gosta de fazer o ninho em qualquer buraco protegido, até mesmo numa caveira de boi deixada sobre um moirão de cerca como enfeite.

They were probably given their name to indicate that they are the real representative of the country and thus differentiate them from Finch. Besides their beautiful coloring, they also have a strong, pleasant trill song, the reason why they are so coveted as cage pets. But they can now be seen flocking in some places, urban areas included. Proeminently granivores, they are sociable in certain time of the year, when they can be seen in flocks. He likes to nest in any protected hole, even in a bull's skull left on a fence post for decoration.









O canto é muito distinto, quase um assobio melancólico u-í, u-í, u-í, que o povo nota bem, o que se percebe pelos nomes que recebe: patativa-chorona, boiadeiro, cigarra. Vive nas matas baixas, nas proximidades de campos e brejos. Na aparência, chama a atenção pelo bico robusto e avermelhado, que lhe vale novos batismos: bico-vermelho, papa-capim-do-bico-vermelho.

Their song is unique, almost a melancholy whistle-u t, u t-u-t, which everybody knows very well, as their various popular names show: Patativa-Chorona, Seedeater, Cowbird, Grassquit. They live in the lowlands nearby fields and marshes. Their robust, reddish beak stands out, responsible for their new nicknames: Red-billed, Red-billed Seedeater

▼ Andorinha-do-rio

Tachycineta albiventer 1 White-winged Swallow
Diferente das outras, que preferem os largos voos pelo
céu, esta se restringe à proximidade dos rios, sempre a
pouca altura. Pousada nas rochas que afloram, ou mesmo
aproveitando a carona de um barco maior, daí faz seu
voo rasante à cata dos insetos. Ali mesmo, nas barrancas
do rio, faz o ninho e, às vezes, aproveita-se de um ninho
abandonado de martim-pescador. Mas faz seu próprio
acabamento, com capins e materiais macios. Também
os buracos nos troncos secos, caídos sobre o rio ou nas
rochas, são aproveitados para alojar o ninho.

Unlike the others of their species, who prefer the wide flights across the sky, these ones prefer to fly low near the rivers. Landing on water rocks, or even enjoying the ride on a larger boat, they then swoop down in search of insects. They make their nests on river banks, making use of holes in dry floating trunks and rocks, sometimes taking advantage of an abandoned Kingfisher 's nest. But they do their own finish, with grass and soft materials.



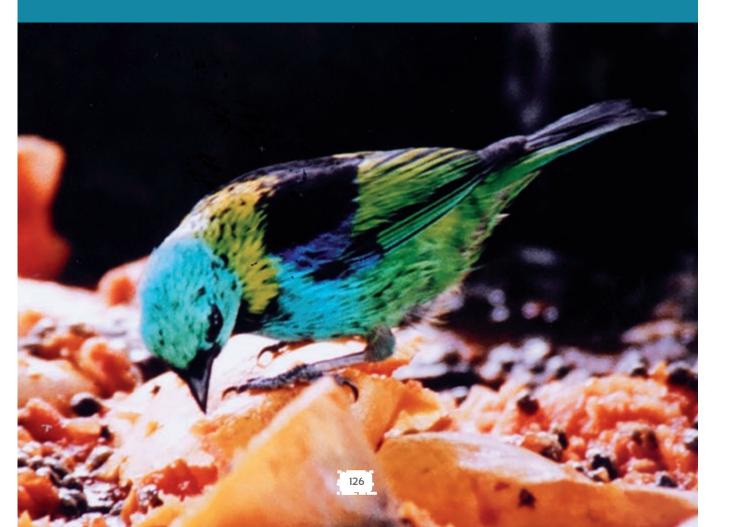




▼ Saíra-sete-cores

Tangara seledon | Green-headed Tanager Com essas tintas na paleta, qualquer mestre da pintura se contentaria e com elas faria grandes obras. Circulam pelos topos das árvores nas serras, muitas vezes juntas com diversas outras espécies de mesmos hábitos. Por aí vão à procura das fruteiras, com manifesta preferência pelos ingazeiros e gravatás. E esses passeios a cada dia se repetem a horas certas, combinadas. Na verdura das copas, e a pressa com que às vezes passam, só os chilreios constantes documentam sua passagem. Muito sociais, os filhotes de ninhadas anteriores ou mesmo outros adultos do bando manifestam seu altruísmo, ajudando na criação das novas proles.

With these paints on the palette, any master would be satisfied and paint great works. These birds are often seen circling over the tops of mountain trees, often along with several other species that share the same habits. So they go, in search of fruit, with clear preference for inga, an Amazonian fruit, and bromeliads. They take these trips every day, repeated at appointed, regular times. Through the greenery of the tree crowns, and for the haste with which chirping of their voices. Very sociable, the chicks from previous broods or even other adults in the flock, express their altruism helping in the raising of each new nestling.

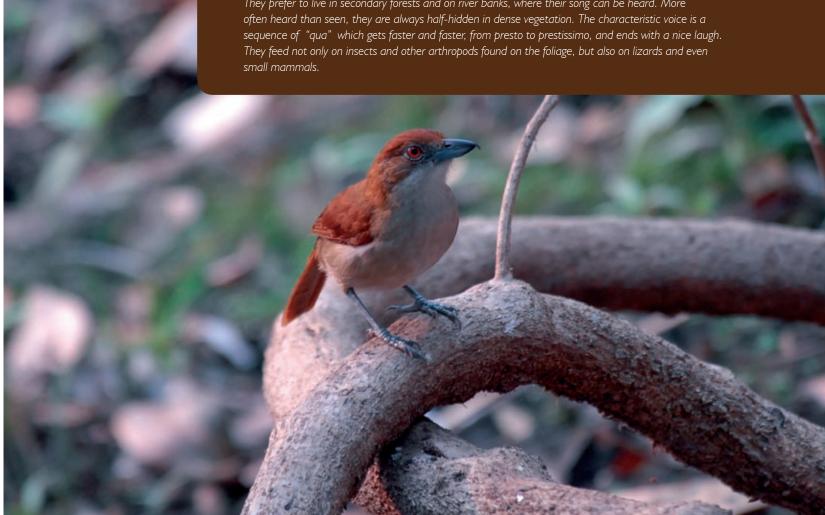


▼ Choró-boi

Taraba major | Great Antshrike

Gosta das capoeiras, nas beiras de rio, onde é fácil ouvir o seu canto, muito mais fácil que vê-la, já que está sempre semi-escondida na vegetação densa. A voz, característica, é uma sequência de "qua" que vai se acelerando, do presto ao prestíssimo, e termina com uma gostosa gargalhada. Sua ração diária é de insetos e outros artrópodes colhidos sobre a folhagem, mas quando tem a oportunidade também inclui lagartixas e até mesmo pequenos mamíferos.

They prefer to live in secondary forests and on river banks, where their song can be heard. More often heard than seen, they are always half-hidden in dense vegetation. The characteristic voice is a They feed not only on insects and other arthropods found on the foliage, but also on lizards and even



oqueiro









Suiriri

Tyrannus melancholicus I Tropical Kingbird

Avesso ao frio, desaparece de grande parte do Brasil no inverno, indo refugiar-se no clima tropical. Depois volta, com datas marcadas e vem pousar no lugar habitual de todos os anos. Escolhe sempre o local mais alto para pousar, pois precisa ter a melhor visão das redondezas, em sua vigilância constante dos insetos que passam em voo.

Not fond of cold weather, they disappear from most parts of south Brazil during the winter, seeking refuge in the tropical climate, coming back then at the same time every year to land in the same usual places. They always choose the highest place to land to have the best view of the surroundings, in their constant lookout for flying insects.

▼ Tico-tico

Zonotrichia capensis I Rufous-collared Sparrow É uma das aves mais comuns nas cidades, vindo com muita confiança até bem próxima das habitações humanas. Alimenta-se de grãos que cata no chão, por onde anda saltitando, geralmente aos casais. O ninho é uma pequena tigela, do tamanho de uma xícara de chá, escondido em pequenas moitas e, às vezes, até mesmo no próprio chão, em meio à vegetação rasteira. Na primavera está ativo no acasalamento e reprodução, cantando insistentemente um canto um tanto tristonho, que parece dizer: "minha vida é assim, assim..."

One of the most common birds in the cities, they confidently come close to human dwellings. It feeds on grain they peck on the ground, where they hop, usually in couples. The nest is a small bowl, the size of a tea cup, hidden in small clumps and sometimes even on the ground, among the vegetation. In the spring, they are actively mating and reproduction, singing repeatedly a somewhat sad song that seems to say: "My life is like this, this, this".

Maçarico-grande-de-perna-amarela Tringa melanoleuca | Greater Yellowlegs

Vindo para cá apenas no quadrante quente do ano, anda pelas praias barrentas dos rios e lagoas, à procura de toda sorte de artrópodes. Confunde-se com outros de seu gênero, exceto quando voa e emite o característico canto que lembra o do pica-pau-do-campo.

Coming here only during the hot quarter of the year, they like to walk along the muddy shores of rivers and lakes, looking for all sorts of arthropods. They are easily confused with others of their kind, except when they fly and sing the characteristic song that resembles that of the campo flicker.



▼ Ferreirinho-relógio

Todirostrum cinereum I Common Tody-Flycatcher
Recebeu esse nome porque sua voz lembra o ruído feito
quando se dá corda num relógio. Bem pequeno, quase que
só o percebemos quando vocaliza, pois está sempre meio
escondido nas ramagens das árvores. Sobrevive até mesmo
em pequenas praças no centro das grandes cidades, onde
encontra os pequenos insetos de que se alimenta, e um lugar
para dependurar o seu ninho, uma cestinha habilmente tecida,
de preferência sobre algum laguinho, aumentando assim a
sua proteção. Popular, por esse sinantropismo, ganhou outros
carinhosos nomes: tirri, pipoca, ferreirinho, carrapeta...

They were named so because their voice resembles a clock being wound. Quite small, they are hardly noticed, except when they sing. Survive even in small squares in the center of big cities, where they can find not only the small insects they feed on, but also a place to hang its nest, a basket expertly woven, preferably on a pond, thus increasing its protection. Very popular, this synanthropic earned them other affectionate names: tirri, popcorn, tody-tyrant, carrapeta ...



▲ Sabiá-barranco

Turdus leucomelas I Pale-breasted Thrush É frequentador dos pomares, onde prefere as frutas já caídas de maduras, que vai debicando, dando seus pulinhos e aproveitando também para comer insetos igualmente atraídos pelo odor do mel. Mas se no chão a mesa não está farta, não faz cerimônia de ir bicar os figos ou abrir um buraco num mamão e ali lambuzar-se. O canto, mesmo não sendo a unanimidade de preferência, se comparado ao do sabiá-laranjeira, é flauteado e harmonioso, que o caboclo, que bem sabe ouvir a bicharada, entende assim: "Eu plantei, não nasceu, apodreceu, frio, frio".

They are regular orchard visitors, where they prefer the fallen ripe fruits, which they peck, hopping and eating insects also attracted by the honey smell. But if they can not find enough food on the ground, they smear on figs and papayas, without any ceremony. Their harmonious song, although not a unanimous choice when compared to the Rufous-bellied Thrush, sounds like a flute. Local countryside people, who can very well distinguish the different bird voices, interpret their song like this: "I planted, it didn't grow, it rot, cold, cold".

▼ Sabiá-laranjeira

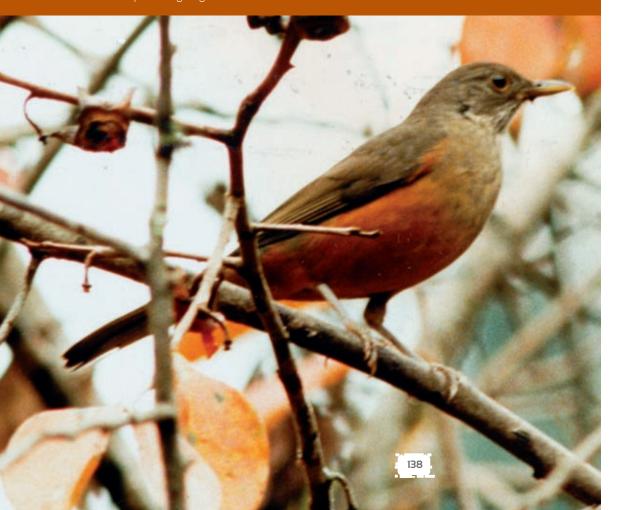
Turdus rufiventris Vieillot | Rufous-bellied Thrush

Cidadão notório por seu belo canto, foi contemplado com o título de ave símbolo do Dia Nacional das Aves.

Embora nunca permitindo maiores intimidades, deixa-se aproximar a uma distância surpreendente, principalmente onde há muito tempo convive com a presença humana, como em alguns parques de grandes cidades.

Para cantar, estufa o peito e assume a postura de um maestro e assim entoa o belo canto já comparado com o do rouxinol europeu.

Notorious citizen for its beautiful song, it was awarded the title of Bird Symbol of Brazil. While never allowing greater intimacy, they let itself be approached at a surprising distance, especially in places where they have long lived along with the human presence, as some large urban parks. To sing, they fluff their chest and, posturing as a conductor, they sing their beautiful song, already compared to the Europeann Nightingale.









✓ Picapauzinho-anão Veniliornis passerinus I Little Woodpecker

Os machos, como é comum nos pica-paus, diferenciam-se pelo enfeites vermelho na cabeça. Neste caso um capuz, em outros, bonés ou bigodes. As batidas de bico na madeira não servem apenas para desalojar animaizinhos de que alimenta, mas também para anunciar sua presença ali, cada espécie com seu típico tamborilar. Timidos em excesso, basta verem alguém para se posicionarem do lado de lá do tronco, mostrando quando muito a cabecinha. Quase sempre aos casais, ajuntam-se também com outras aves nos chamados bandos mistos, que vão percorrendo o espaço em seu banquete coletivo, cada um com sua preferência.

The males, as in all woodpeckers, are distinguished by the red ornaments on their head. In this case, a hood, in others, hats or mustaches. Pecking on wood not only serves to dislodge small animals they feed on, but also to announce their presence, each species with its typical intermitant drumming. Extremely shy, they move to the other side of the trunk at the mere sight of someone, letting us see just a little of their head. Often seen in couples, they also gather with other birds in so-called mixed groups, helping themselves at their collective banquet, which caters for all tastes and preferences.

► Fogo-apagou

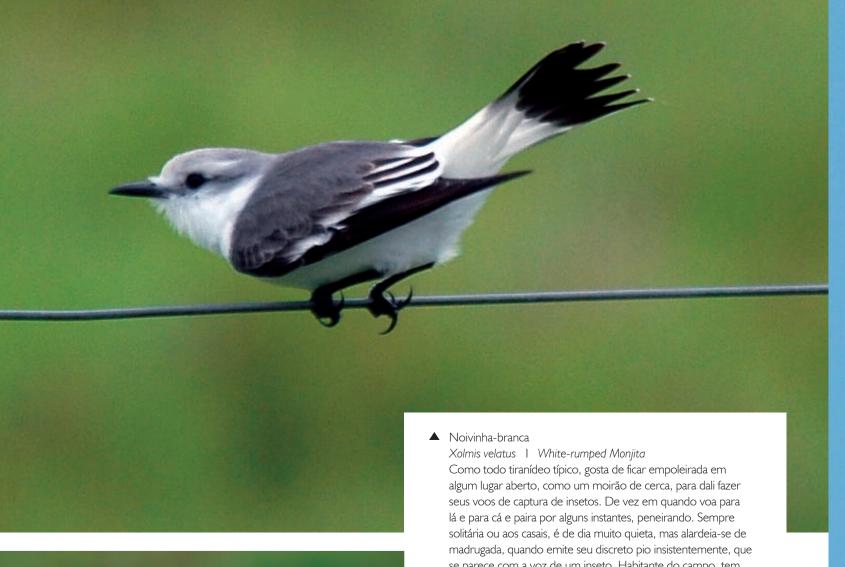
Columbina squammata | Scaled Dove

Produz um forte ruído com as asas, semelhante a um chocalho, o que lhe valeu também o nome de rola-cascavel. Mas a onomatopeia de sua voz é que predomina em sua denominação. Vive também em fazendas, em geral vista aos casais, procurando sementes no chão. O ninho, como o de muitos outros columbídeos, é feito sem muitos cuidados: uma tigelinha chata e rala, feita de gravetinhos e pobremente forrada de penas. Como são colocados em galhos de arbustos, um tanto expostos, essa singeleza deve ser uma estratégia de proteção, chamando pouco a atenção.

It is also called rattlesnake dove due to the rattle-like sound produced by their feathers when flying. But the onomatopoeia of their voice is predominant in their name. Usually seen in couples, they also live on farms, looking for seeds on the ground. The nest, like those of many other columboids, is careless: a flat and thin bowl made of twig and poorly covered with feathers. They are placed on shrub branches, somewhat exposed, which must be a protection strategy, thus calling little attention.









se parece com a voz de um inseto. Habitante do campo, tem que aproveitar os possíveis lugares para esconder o seu ninho, buracos em cupinzeiros, numa forquilha de uma arvoreta ou

junto aos pecíolos das folhas dos coqueiros.

Like any typical flycatcher, they like to perch in open fields, usually on fence posts, from where they fly to catch insects. Every now and then they fly back and forth and hovers for a moment. Always singly or in pairs, they are very quiet during the day, but show off early in the morning, when they emit a discrete sounds, similar to that of an insect. A countryside bird, they hide their nests in all possible places: in termite nests, in a fork of a small tree or along the petioles of palm tree leaves.







▲ Arara-azul-grande

Anodorhynchus hyacinthinus I Hyacinth Macaw
Muito cobiçada pelo comércio ilegal, suas populações têm sido
recuperadas em algumas áreas graças a programas bem conduzidos
de preservação. Vêm com frequência ao chão, catar cocos de
algumas palmeiras, de que se alimentam.

Chama a atenção o possante bico, deste que é o maior representante de sua família em todo o mundo.

Aproveitam-se de coquinhos regurgitados pelo gado, descendo ao solo para procurá-los.

Nidificam sempre em cavidades, em árvores e também em barrancos. Na tentativa de se banharem, às vezes enlameiam-se completamente, só podendo voar após secarem.

Highly coveted by illegal traders, their populations have been recovered in some areas thanks to well-conducted conservation programmes

They come down to the ground very often to feed on small coconuts that fall from palm trees. Being the biggest representative of its family, their powerful beak stands out . They profit from the little coconuts regurgitated by the cattle, when they come down from the trees.

They nest in hollows, trees and sometimes in cliffs. As an attempt to bathe, they sometimes get completely muddy, being able to fly only after they are dry again.



"Solicito aos leitores desta obra que se, por acaso, alguma sugestão de foto ou característica de pássaro estiver tecnicamente equivocada, favor corrigir e perdoar o erro. Peço também que seja feita uma avaliação final, já que é possível que tenha ocorrido algum engano, em um determinado detalhe, embora todos nós queremos evitar erros ou mal entendidos. Desejo que todos encontrem interesse educativo nos iniciantes do "Bird Watching" e sua conservação. Assim, este livro não pode ser considerado um manual de reconhecimento do campo, pois para isso precisaria de um índice sistêmico dos pássaros. Também não é um livro de arte, limitado a fotos perfeitas para competir em concursos ou dar de presente em aniversários. Eu seria feliz se, inclusive os adolescentes, o folheassem e o devolvessem à biblioteca e que se identificassem com a proteção do nosso meio ambiente".

Carlos von Wieser – Janeiro de 2010.

I ask the readers of this book to help us correct it and forgive us for possible slips, in case any picture suggestion or bird characteristic is technically inconclusive.

I also ask for a final evaluation, as we may possibly have mistaken any particular detail. We all want to avoid mistakes or misunderstandings.

I hope all readers can find an educacional interest in birdwatching and its conservation.

Thus, this book was not meant to be a manual for field recognition, for it would need to present a systematic index of birds. Not also an art book, with perfect pictures intented to enter a contest or to be given as a birthday gift. I would be very glad to know that teenagers could leaf through it and return it to their local library, and thus sympathising with our environment conservation.

Carlos von Wieser – January 2010.

